

QUESTIONS D'ACTUALITÉ

Regards à l'international

L'enseignement intégré
langue–discipline :
approches CLIL/EMILE/DNL

BIBLIOGRAPHIE

Novembre 2025

LIRE

Laboratoire
d'innovation
et de ressources
en éducation

L'enseignement intégré langue–discipline : approches CLIL/EMILE/DNL

Novembre 2025

Introduction

Née dans les années 1990 au croisement des politiques linguistiques européennes et des innovations pédagogiques, l'approche CLIL (Content and Language Integrated Learning), connue sous le terme d'EMILE (Enseignement d'une Matière Intégrée à une Langue Étrangère) en contexte francophone, s'est progressivement imposée comme un modèle de référence pour articuler apprentissages disciplinaires et développement linguistique. Cette évolution s'est faite en cohérence avec les objectifs européens de promotion du plurilinguisme, de qualité des apprentissages et, dans certains contextes, d'élargissement de l'accès aux langues. Parallèlement, se développe la notion de « discipline non linguistique (DNL) », que les travaux de Laurent Gajo, de l'Université de Genève, encourageront plus tard à rebaptiser « disciplines dites non linguistiques » (DdNL)¹. Trente ans après son émergence, l'approche s'appuie désormais sur des cadres théoriques consolidés, mettant l'accent sur l'intégration des dimensions linguistique, disciplinaire et cognitive, et sur le développement des littératies disciplinaires. Elle s'articule également, dans de nombreux contextes, avec les orientations récentes de l'éducation plurilingue promues à l'échelle européenne et internationale.

Aujourd'hui, alors que de nombreux systèmes éducatifs cherchent à consolider ou à rénover leurs dispositifs EMILE, les questions d'efficacité et de conditions de réussite prennent une importance accrue. Les discussions portent à la fois sur les effets observés chez les élèves, sur la formation des enseignants et sur la cohérence entre politiques linguistiques et pratiques pédagogiques. C'est dans ce cadre de réflexion qu'a été conçu l'atelier-séminaire des 26 et 27 novembre 2025, organisé conjointement par France Éducation international et le British Council, sur le thème : « Optimiser l'enseignement CLIL/EMILE/DNL aux niveaux primaire et secondaire ? ». La présente bibliographie a été élaborée en appui à ces journées : elle constitue à la fois un outil de préparation et un support de discussion pour les participants.

Le périmètre de cette bibliographie est centré sur l'enseignement intégré langue–contenu (CLIL/EMILE), tout en situant cette approche dans le cadre plus large de l'éducation bi- et plurilingue. Les notions issues de la didactique du plurilinguisme — telles que les plurilittératies, le *translanguaging*, les approches sensibles ou la didactique intégrée —, sont représentées dans le corpus, où elles éclairent les articulations entre éducation plurilingue et enseignement langue-discipline. L'atelier-séminaire étant principalement axé sur les langues vivantes étrangères, nous avons écarté l'enseignement EMILE en langues régionales, qui mériterait une recherche bibliographique en soi. La bibliographie se concentre sur les niveaux primaire et secondaire, en cohérence avec les orientations de l'atelier-séminaire.

Les ressources mobilisées sont de nature variée : publications académiques (articles scientifiques, ouvrages de référence, actes de colloques), documents institutionnels, guides pratiques et projets multilatéraux ou européens. Elles sont rédigées principalement en français et en anglais, avec quelques références en d'autres langues selon les contextes de publication. Un lien est indiqué uniquement lorsque la ressource est librement accessible en ligne.

¹ Guide pour l'enseignement en langue vivante étrangère de l'école au lycée : Oser les langues vivantes étrangères. (2020). Eduscol. <https://dgoxy.link/H8q8z>

Cette bibliographie s'adresse à un large public de professionnels : décideurs, responsables de programmes, formateurs, enseignants et étudiants. Son volume et sa structuration offrent plusieurs modalités de lecture : consultation globale, lecture ciblée ou exploration thématique selon les centres d'intérêt de chacun.

En termes de période couverte, la sélection a cherché à rendre compte de l'évolution historique du champ didactique : les références les plus anciennes remontent au début des années 2000, moment où se structure la recherche sur l'EMILE, tandis que les études de cas nationales ou régionales proviennent majoritairement des dix dernières années, afin de refléter les tendances les plus récentes et les dispositifs actuellement en vigueur.

La première partie revient sur les fondements conceptuels et didactiques de l'EMILE : elle retrace l'évolution du modèle, de l'éducation bilingue aux approches plurilingues contemporaines, en explorant les liens entre langue, contenu et cognition, ainsi que l'émergence des approches par les littératies disciplinaires. La deuxième partie rassemble les cadres politiques et institutionnels et propose un état des lieux international, à travers des études de cas issues d'Europe principalement, mais aussi d'autres continents, illustrant la diversité des contextes de mise en œuvre. La troisième partie présente les pratiques pédagogiques, en s'intéressant aux démarches méthodologiques, à la conception de séquences intégrées, à l'évaluation des élèves, aux projets européens et aux ressources concrètes destinées aux enseignants. La quatrième partie est consacrée à la formation et au développement professionnel des enseignants, en détaillant les compétences attendues, les dispositifs de formation initiale et continue ainsi que les modalités d'accompagnement. La cinquième partie s'intéresse aux résultats d'apprentissage, en rassemblant des études empiriques et comparatives sur les effets de l'EMILE sur les acquis linguistiques, disciplinaires et cognitifs des élèves. Enfin, la sixième partie aborde les questions transversales et prospectives : équité et inclusion, apports des technologies éducatives et autres perspectives de recherche émergentes.

Nous remercions chaleureusement Anemone Geiger-Jaillet² pour le soin apporté à la relecture.

Bibliographie arrêtée le 14 novembre 2025

Haydée MAGA, Marion LATOUR
Chargées de ressources documentaires
Laboratoire d'innovation et de ressources en éducation (LIRE) - France Éducation international

Cette bibliographie est consultable en ligne sur le portail LISEO (rubrique « Langues » / « Bibliographies ») : <https://liseo.france-education-international.fr>.

² Anemone Geiger-Jaillet est Professeure des universités en Sciences du Langage, membre de l'UR 1339 LILPA (Linguistique Langues Parole) de l'Université de Strasbourg dans l'équipe thématique 3 « Langues et société ». Elle est également présidente de l'ADEB (Association pour le développement de l'enseignement bi/plurilingue).

Table des matières

Introduction.....	1
A. Concepts et fondements didactiques	4
A.1. Synthèses introductives.....	4
A.2. Textes fondateurs	5
A.3. Intégration langue–contenus et construction des savoirs	6
A.3.1. Analyses discursives et cognitives de l'intégration.....	6
A.3.2. Cadres d'intégration et modélisations didactiques	7
A.4. Plurilinguisme, <i>translanguaging</i> et littératies disciplinaires	7
B. Politiques linguistiques : cadres institutionnels, panoramas internationaux et situations nationales.....	9
B.1. Europe	9
B.1.1. Contexte plurilingue européen et orientations politiques.....	9
B.1.2. Enquêtes et études européennes.....	10
B.1.3. Études de cas nationales	11
B.2. Autres continents	13
B.2.1. Panoramas transnationaux.....	13
B.2.2. Études régionales et nationales	14
C. Pratiques pédagogiques.....	15
C.1. Approches et guides méthodologiques	15
C.2. Pratiques disciplinaires (DNL)	17
C.3. Évaluation en contexte CLIL/EMILE.....	19
C.4. Projets européens	20
C.5. Ressources institutionnelles	22
D. Formation et développement professionnel des enseignants.....	23
D.1. Fondements et cadres de compétences professionnelles	23
D.2. Rôles des enseignants en contexte CLIL/EMILE.....	24
D.3. Formation initiale et développement professionnel.....	25
E. Résultats d'apprentissage et effets des dispositifs CLIL/EMILE	26
E.1. Études empiriques comparatives et contextuelles	26
E.2. Revues systématiques, méta-analyses et perspectives internationales	27
F. Questions transversales et prospectives	28
F.1. Généralités.....	28
F.2. Relectures critiques et recontextualisations	28
F.3. Équité et inclusion.....	29
F.4. Pratiques plurilingues et translangagières.....	30
F.5. Technologies éducatives	31

A. Concepts et fondements didactiques

A.1. Synthèses introductives

Beacco, J.-C., Minardi, S., Cavalli, M., et al. (2023). **Symposium de l'ADEB, INALCO, décembre 2019. Enseignement bi-plurilingue : Enjeux, valeurs et notions didactiques**. ADEB.

Ce volume réunit six communications présentées lors du symposium ADEB (Association pour le développement de l'enseignement bi/plurilingue) organisé à l'INALCO en décembre 2019. J.-C. Beacco dresse tout d'abord un état des lieux de l'éducation bi-plurilingue (et interculturelle) en Europe et dans le monde. G. Lüdi met ensuite en avant les atouts du plurilinguisme dans l'apprentissage scolaire et dans le monde du travail. M. Cavalli interroge les défis éthiques, les enjeux contextuels et les synergies didactiques de la pluralité linguistique et culturelle. P. Escudé revient sur les gestes professionnels spécifiques à l'enseignement bi-plurilingue, tandis que S. Minardi interroge les modalités d'enseignement des dimensions linguistiques dans le dispositif EMILE. Enfin, R. Peix réfléchit à l'accompagnement et l'évaluation du stage en responsabilité des professeurs des écoles stagiaires en classe bilingue français-langue régionale.

<https://dgxy.link/9gpYw>

Coyle, D. (2019). **Enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère**. In D. Newby, F. Heyworth & M. Cavalli (dir.), *Contextes changeants, compétences en évolution : Inspirer l'innovation dans l'éducation aux langues depuis 25 ans* (pp. 78-88). Centre européen pour les langues vivantes, Conseil de l'Europe.

Dans ce chapitre, D. Coyle retrace l'histoire de l'EMILE, né dans les années 1990 pour promouvoir le plurilinguisme européen en intégrant apprentissage linguistique et disciplinaire. Elle décrit trois grandes phases : les débuts marqués par la recherche d'un équilibre entre langue et contenu, la structuration du modèle des 4C et du triptyque de la langue, puis l'évolution vers une approche fondée sur les plurilittératies et l'interdisciplinarité. Dans ses perspectives, l'auteur invite à dépasser la seule focalisation sur la langue pour développer des compétences conceptuelles et disciplinaires intégrées, à renforcer la formation des enseignants, à encourager la recherche longitudinale et la création de communautés professionnelles EMILE. Elle plaide pour un enseignement véritablement plurilingue, collaboratif et durable, où la langue devient le cœur du savoir et non un simple outil de communication.

<https://dgxy.link/0fQ6a>

Escudé, P., Gajo, L., & Kasazian, E. (dir.). (2019). **Enseigner en contexte bi-plurilingue : Enjeux, dispositifs et perspectives. Actes des 59e et 60e rencontres. Les Cahiers de l'ASDIFLE**, 30.

Issu des 59e et 60e rencontres de l'ADEB et de l'ASDIFLE (2018), ce numéro offre une réflexion approfondie sur l'enseignement en contexte bi/plurilingue, à la croisée de la didactique des langues et des disciplines. La première partie analyse les enjeux et l'état des lieux de l'éducation bilingue à travers une revue de recherches (S. Babault) et une réflexion sur l'intégration langues-disciplines dans les apprentissages (P. Escudé). Puis les auteurs explorent les dimensions linguistiques et discursives de l'enseignement bi/plurilingue, à travers les notions de médiation (M. Cavalli et D. Coste), de modalités d'enseignement plurilingues (L. Gajo) et du rôle de la langue dans les disciplines non linguistiques (S. Minardi). Enfin, ils présentent des propositions formatives, notamment la restitution d'une table ronde sur la formation conjointe langue-discipline et un dispositif fondé sur les approches plurielles (R. Dahm).

<https://dgxy.link/xll1>

García, O., Lin, A. M. Y., & May, S. (dir.). (2017). **Bilingual and multilingual education** (3e éd.). Springer.

Dans cette 3^{ème} édition révisée de l'encyclopédie, les auteurs exposent en introduction les enjeux globaux de l'éducation bilingue et multilingue. La première section, dédiée aux fondements de cet enseignement, s'intéresse à la sociopolitique, aux politiques éducatives et linguistiques, aux droits linguistiques, aux concepts clés du bilinguisme et aux derniers résultats de la recherche dans ce champ. Le chapitre traitant de la langue, de la littérature et de l'identité dans l'enseignement bilingue et multilingue propose notamment des articles sur le transfert pédagogique, le *translanguaging*, la bi/multilittératie et les identités transnationales. La couverture est élargie à des régions non anglophones et non occidentales, avec un chapitre par continent regroupant des études de cas régionales et nationales.

A.2. Textes fondateurs

Baker, C., & Wright, W. E. (2025). **Foundations of bilingual education and bilingualism** (8e éd.). Multilingual Matters.

Depuis sa première parution en 1993, *Foundations of bilingual education and bilingualism* s'est imposé comme un ouvrage de référence mondial sur le bilinguisme et l'éducation bilingue. Traduit et utilisé dans de nombreux contextes éducatifs, il propose une synthèse structurée et accessible des dimensions psycholinguistiques, sociales, politiques et pédagogiques du bilinguisme. À travers une approche à la fois théorique et empirique, Baker et Wright offrent un cadre d'analyse complet pour comprendre les politiques linguistiques, les modèles éducatifs et les enjeux identitaires liés au plurilinguisme. La huitième édition (2025) élargit la portée internationale de l'ouvrage au-delà du monde occidental. De nouveaux développements abordent le *translanguaging*, le bilinguisme dynamique, la raciolinguistique, l'éducation antiraciste et les impacts des technologies émergentes (intelligence artificielle, outils numériques, imagerie cérébrale).

Coyle, D. (2007). **Content and Language Integrated Learning: Towards a connected research agenda for CLIL Pedagogies**. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10(5), 543-562.

Cet article vise à situer la recherche sur le CLIL/EMILE dans le contexte plus large de l'éducation bilingue au XXI^e siècle. En examinant le développement du CLIL dans divers contextes européens, l'auteur s'interroge sur l'élaboration d'un programme de recherche qui se situe à l'interface de plusieurs domaines d'étude différents. Il présente un cadre conceptuel pour le CLIL qui réoriente l'intégration de la langue et du contenu afin d'éclairer et de développer les pédagogies CLIL dans une perspective « holistique ». À l'aide du cadre d'analyse des 4C, l'auteur conclut que pour que la recherche sur le CLIL « mûrisse », la nature et la conception de la recherche doivent évoluer afin d'identifier les questions spécifiques au CLIL tout en s'appuyant sur un cadre de référence beaucoup plus large. Cela pose un défi pour le futur programme de recherche sur l'EMILE, qui doit « connecter » et être « connecté » si l'on veut que le potentiel du CLIL soit réalisé.

Cummins, J. (2000). **Language, power and pedagogy: Bilingual children in the crossfire**. Multilingual Matters.

Avec une mobilité des populations très forte ces dernières décennies, les élèves monolingues sont devenus l'exception plutôt que la règle dans de nombreux systèmes éducatifs, en particulier dans les zones urbaines. Ce changement implique d'énormes défis pour tous les acteurs de l'éducation. Combien de temps faut-il aux apprenants de langue seconde pour acquérir la maîtrise de la langue d'enseignement de l'école ? Quelles sont les différences entre la maîtrise de la conversation dans la vie quotidienne et le développement de compétences dans les registres de langue requis pour la réussite scolaire ? Quels ajustements avons-nous besoin de faire dans le curriculum, l'enseignement et l'évaluation pour veiller à ce que les apprenants de langue seconde soient évalués d'une manière juste et équitable ? Est-ce que les programmes d'éducation bilingues fonctionnent bien pour les enfants pauvres issus de milieux linguistiques minoritaires ? Pour répondre à ces questions, l'auteur s'intéresse non seulement aux questions de l'enseignement/apprentissage des langues mais il met également en évidence la manière dont les relations de pouvoir dans la société en général affectent les modes d'interaction enseignant-élève dans la classe.

Gajo, L. (2001). **Immersion, bilinguisme et interaction en classe**. Didier.

Cet ouvrage examine l'enseignement bilingue comme cadre de formation linguistique et de développement cognitif. Il montre comment ces dispositifs reconfigurent l'école, la didactique des langues et l'enseignement des disciplines non linguistiques, en révélant les contraintes de l'interaction en classe. À partir de données recueillies au [Canada](#), en [Suisse](#) et au [Val d'Aoste](#), l'auteur analyse les relations entre grammaire et communication, le rôle des activités métalinguistiques, la compétence bilingue et l'alternance codique. La première partie propose une définition de l'enseignement bilingue et des outils classificatoires ; la deuxième modélise l'interaction didactique et l'espace interactionnel scolaire ; la troisième aborde les dimensions psychosociales et sociopolitiques de l'immersion.

A.3. Intégration langue–contenus et construction des savoirs

A.3.1. Analyses discursives et cognitives de l'intégration

Dalton-Puffer, C. (2013). **A construct of cognitive discourse functions for conceptualising content-language integration in CLIL and multilingual education.** *European Journal of Applied Linguistics*, 1(2), 216-253.

Les élèves qui apprennent les contenus scolaires dans une langue autre que leur langue maternelle ont besoin d'un soutien explicite pour développer la langue académique en parallèle des savoirs disciplinaires. Pourtant, les enseignants de matières se concentrent sur leurs objectifs propres, tandis que les enseignants de langues tiennent peu compte des exigences cognitives des disciplines. Pour combler cette séparation, l'article propose une zone de convergence : les fonctions cognitives du discours. Celles-ci décrivent comment les processus cognitifs mobilisés dans chaque matière — liés aux faits, concepts et catégories — sont verbalement construits lors de la co-construction du savoir en classe. L'article présente un modèle théoriquement explicite des fonctions cognitives du discours, en offre des bases empiriques et propose des pistes pour leur développement et leur utilisation pédagogique.

Gajo, L. (2007). **Enseignement d'une DNL en langue étrangère : De la clarification à la conceptualisation.** *Tréma*, (28), 37–48.

L'auteur traite ici l'enseignement bilingue comme relevant d'une didactique multi-intégrée, au croisement d'une langue première (L1) et d'une langue seconde (L2), mais aussi de langues et de disciplines non linguistiques (DNL). Ces multiples croisements ne se présentent pas seulement comme un fait, comme une donnée de départ, mais ils s'élaborent dans l'interaction et prennent sens dans le cadre d'un cursus disciplinaire intégrant des enjeux linguistiques. L'article vise à décrire finement le processus d'intégration par l'analyse discursive de pratiques de classe dans le cadre de différentes DNL. Il montre comment le travail de reformulation (clarification) peut déboucher sur un travail de conceptualisation, comment l'opacité de la L2 peut rencontrer la densité des savoirs disciplinaires. L'idée même de DNL y est critiquée.

<https://doi.org/10.4000/trema.448>

Gajo, L., & Grobet, A. (2019). **Enseignement du français et enseignement en français : Continuité ou rupture ?** *Travaux de didactique du Français Langue Étrangère (TDFLE)*, (74).

Ce numéro interroge les relations entre « enseignement du français » (comme discipline) et « enseignement en français » (dans d'autres matières), deux modalités souvent rapprochées sous une même étiquette, mais aux logiques distinctes. Les contributions examinent la continuité et les tensions entre ces approches en contexte scolaire et universitaire : enjeux curriculaires, fonctions du français comme langue d'enseignement, place des disciplines, et implications pour la didactique du FLE/S. Plusieurs articles analysent les pratiques immersives et les démarches EMILE/CLIL, en mettant en lumière les circulations, ruptures et reconfigurations didactiques que ces dispositifs impliquent.

<https://dgxy.link/zXnbR>

Llinares, A., Morton, T., & Whittaker, R. (2012). **The roles of language in CLIL.** Cambridge University Press.

Cet ouvrage propose une analyse de la langue dans les classes CLIL/EMILE à partir d'un important corpus recueilli dans des contextes réels en Autriche, en Finlande, aux Pays-Bas et en Espagne. Il décrit le rôle central de la langue dans les interactions de classe et dans la construction du sens, examine comment les disciplines scolaires mobilisent des genres et des registres spécifiques, et analyse la manière dont les élèves développent leur langue en lien avec l'apprentissage des contenus. Organisé en trois parties, le livre étudie successivement le discours de classe, les genres disciplinaires et le développement linguistique des apprenants CLIL/EMILE.

Lyster, R. (2007). **Learning and teaching languages through content: A counterbalanced approach.** John Benjamins.

L'ouvrage s'appuie sur une synthèse des recherches en acquisition d'une langue seconde en classe, depuis les premiers programmes d'immersion à Montréal il y a plus de 40 ans. Il propose une perspective actualisée de l'intégration langue-contenu, de manière à impliquer les apprenants d'une langue seconde dans l'apprentissage de la langue à travers le programme scolaire. L'ouvrage met en évidence diverses pratiques observées en classes d'immersion pour soutenir une approche équilibrée,

combinant des options pédagogiques axées à la fois sur le contenu et sur la forme, afin de favoriser le développement du système interlinguistique de l'apprenant. Cette approche offre des occasions de traiter et de négocier la langue à travers le contenu, au moyen de mécanismes tels que la compréhension, la prise de conscience, la production et l'interaction impliquant le soutien de l'enseignant.

A.3.2. Cadres d'intégration et modélisations didactiques

Beacco, J.-C., Coste, D., van de Ven, P.-H., & Vollmer, H. (2010). **Langues et matières scolaires : Dimensions linguistiques de la construction des connaissances dans les curriculums**. Conseil de l'Europe, Division des langues vivantes.

Le texte examine d'abord la complexité des relations entre langage et connaissances en montrant que la spécificité du discours scientifique dépasse la simple terminologie et doit être décrite à travers la notion de genre. Il confronte ensuite les formes de communication en classe aux modes d'apprentissage qu'elles soutiennent, avant d'analyser les enseignements scientifique, artistique et technique sous l'angle des liens entre formes discursives et construction des savoirs. L'auteur retrace une progression allant d'énoncés centrés sur le locuteur vers des productions décentrées, puis vers des séquences textuelles représentant des opérations intellectuelles, jusqu'aux genres scientifiques scolaires ou préscolaires. Enfin, il propose une démarche permettant d'identifier, selon chaque langue et discipline, les formes linguistiques à systématiser, afin de passer de descripteurs généraux à des protocoles partagés de description.

<https://dgxy.link/b9KDY>

Coyle, D., Hood, P., & Marsh, D. (2010). **CLIL: Content and Language Integrated Learning**. Cambridge University Press.

L'ouvrage se décline en trois grandes sections : l'historique de l'enseignement CLIL/EMILE, la pratique de classe et l'évaluation. Des exemples de programmes d'études empruntés aux différents niveaux d'enseignement général et professionnel sont présentés. Les chapitres abordent le fondement théorique sur lequel s'appuient démarches pédagogiques et donnent des pistes pour planifier et mettre en œuvre cet enseignement. De nombreux exemples montrent comment passer de la théorie à la pratique et un kit d'outils pour l'enseignant est proposé, accompagné de conseils pour concevoir du matériel pédagogique spécifique et adapter les ressources existantes. Un chapitre est consacré aux modes d'évaluation. L'ouvrage se clôt sur les développements à venir, l'exigence de qualité pour les apprenants, l'impact de cet enseignement et le rôle majeur qu'il peut jouer au sein des systèmes éducatifs.

Nikula, T., Dafouz, E., Moore, P., & Smit, U. (2016). **Conceptualising integration in CLIL and multilingual education**. Multilingual Matters.

L'ouvrage propose une réflexion approfondie sur l'intégration langue-contenu dans l'enseignement CLIL/EMILE et l'éducation bilingue ou multilingue, dépassant l'évaluation des seuls résultats pour interroger la conceptualisation de cette intégration. Il articule trois angles d'analyse : le curriculum et la planification pédagogique, les perceptions des enseignants et des apprenants, et enfin, les pratiques en classe. S'appuyant sur divers cadres théoriques — fonctions discursives cognitives, approche bakhtinienne, *translanguaging* — et sur des données empiriques, il montre comment différentes disciplines peuvent être enseignées de manière intégrée. L'étude des croyances et stratégies des enseignants ainsi que des interactions en classe met en évidence les conditions favorables à l'apprentissage. L'ouvrage offre ainsi des outils conceptuels et méthodologiques pour soutenir une intégration cohérente et interdisciplinaire langue-contenu.

A.4. Plurilinguisme, *translanguaging* et littératies disciplinaires

García, O., & Wei, L. (2014). **Translanguaging: Language, bilingualism and education**. Palgrave Macmillan UK.

Le *translanguaging* désigne à la fois les pratiques linguistiques fluides et complexes des personnes bilingues et les approches pédagogiques qui les valorisent. L'ouvrage explore d'abord les fondements théoriques, en distinguant une approche « modérée », qui assouplit les frontières entre langues nationales, et une approche « forte », qui conçoit le bilinguisme comme un répertoire unique. Les chapitres suivants analysent ses implications pour la pédagogie et la répartition des langues en classe

bilingue, en mobilisant des compétences langagières variées. Ils examinent également les enjeux de préservation des langues minoritaires et montrent comment le *translanguaging* peut transformer les systèmes sémiotiques, les subjectivités des locuteurs et les structures sociales, offrant un cadre innovant et critique pour l'éducation bilingue.

Candelier M. & Manno G. (dir.) (2023). **La didactique intégrée des langues – Apprendre une langue avec d'autres langues ?** ADEB.

Cet ouvrage explore comment les apprentissages linguistiques peuvent s'enrichir mutuellement. Elle défend l'idée que les langues ne doivent pas être enseignées isolément mais en interaction, dans la continuité du Cadre de Référence des Approches Plurielles (CARAP). Cette approche vise à transférer les savoirs, savoir-faire et attitudes acquis dans une langue vers une autre, favorisant une économie cognitive et une meilleure compréhension du langage. L'ouvrage propose une réflexion théorique et pratique sur la transversalité des apprentissages linguistiques et la valorisation des compétences déjà présentes chez les élèves. Il encourage la création de passerelles entre les langues – de scolarisation, d'environnement ou d'origine – pour rendre l'apprentissage plus cohérent, inclusif et efficace.

<https://dgxy.link/qc4jF>

Coyle, D., & Meyer, O. (2021). **Beyond CLIL: Pluriliteracies teaching for deeper learning.** Cambridge University Press.

Les auteurs passent en revue les nouveaux développements dans la compréhension de l'interface entre la langue et l'apprentissage. Ils proposent une nouvelle approche originale, celle des « *pluriliteracies* », qui affine et développe la réflexion actuelle sur le CLIL/EMILE. Cette approche vise à faciliter un apprentissage plus approfondi en mettant explicitement l'accent sur les littératies disciplinaires, en guidant les apprenants vers la maîtrise des textes, en encourageant une communication interculturelle réussie et en fournissant un tremplin essentiel pour devenir des citoyens du monde responsables. Les auteurs fournissent à la fois une base théorique solide et montrent comment mettre les plurilittératies en pratique.

Meyer, O., Coyle, D., Halbach, A., Schuck, K., et al. (2015). **A pluriliteracies approach to content and language integrated learning – mapping learner progressions in knowledge construction and meaning-making.** *Language, Culture and Curriculum*, 28(1), 41-57.

Les auteurs proposent de dépasser le modèle 4C (contenu, communication, cognition, culture) en introduisant la notion de plurilittératie. Si de nombreuses études CLIL/EMILE montrent des gains en compétences linguistiques (lecture, écoute) et parfois en contenu disciplinaire, elles signalent également que la langue académique et la littératie disciplinaire restent peu explorées et limitent le potentiel de l'EMILE. Les auteurs avancent que pour atteindre un apprentissage en profondeur, il faut que les élèves progressent dans une littératie disciplinaire spécialisée (genres, registres, stratégies propres à la matière) et dans une utilisation intégrée de la langue-outil. L'article propose un modèle-carte pour repérer les progressions d'apprenants en littératie et langue dans des contextes CLIL. Il incite à repositionner la littératie comme axe central de la pédagogie intégrée langue-contenu.

Steffen, G. (2013). **Les disciplines dans l'enseignement bilingue : Apprentissage intégré des savoirs disciplinaires et linguistiques.** Peter Lang.

L'ouvrage repose sur l'hypothèse que l'enseignement bilingue profite tant à l'apprentissage des savoirs linguistiques qu'à celui des savoirs disciplinaires. L'auteure envisage le bi-plurilinguisme comme une ressource d'apprentissage, incitant à exploiter les répertoires linguistiques disponibles en classe et à effectuer un travail intégré des savoirs disciplinaires et linguistiques. L'ouvrage se subdivise en deux parties : la première est consacrée au cadrage théorique (théorie de l'acquisition des langues dans une perspective de l'interaction, cadres théoriques du bi-plurilinguisme et de l'enseignement bilingue) ; la deuxième partie s'intéresse à l'analyse des pratiques dans diverses classes bilingues et dans une variété de disciplines.

B. Politiques linguistiques : cadres institutionnels, panoramas internationaux et situations nationales

B.1. Europe

B.1.1. Contexte plurilingue européen et orientations politiques

Beacco, J.-C., Fleming, M., Goullier, F. (2016). **Guide pour l'élaboration de curriculums et pour la formation des enseignants. Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires.** Conseil de l'Europe, Division des Politiques Éducatives.

Ce Guide, à la fois document politique et outil de référence, promeut la cohérence des dimensions linguistiques dans toutes les matières scolaires. Il rappelle que la maîtrise de la langue de scolarisation est un levier essentiel de réussite, d'équité et de participation démocratique. Il montre que chaque discipline mobilise des compétences linguistiques spécifiques — vocabulaire, genres de discours, modes de raisonnement — indispensables à l'apprentissage, et qu'il faut les rendre explicites dans les curriculums, les manuels et la formation des enseignants. Il recommande des formes d'étayage pour accompagner tous les élèves, notamment les plus vulnérables, vers la langue académique. L'ouvrage propose enfin des orientations pour intégrer cette dimension transversale dans les politiques éducatives et les dispositifs d'évaluation.

<https://dgxy.link/Csn1I>

Conseil de l'Europe. (2022). **L'importance de l'éducation plurilingue et interculturelle pour une culture de la démocratie : Recommandation CM/Rec(2022)1 adoptée par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe le 2 février 2022 et exposé des motifs.**

Cette recommandation du Conseil de l'Europe affirme que l'éducation plurilingue et interculturelle est essentielle pour une éducation équitable, inclusive et alignée sur les valeurs démocratiques. Elle considère la diversité linguistique et culturelle comme une ressource et non un obstacle, et invite les systèmes éducatifs à intégrer explicitement la dimension linguistique dans toutes les disciplines. Le texte propose des mesures pour repenser les curriculums, valoriser les langues familiales, développer la conscience linguistique, encourager l'apprentissage de plusieurs langues et soutenir des pédagogies favorisant autonomie, médiation et esprit critique. Il insiste aussi sur la formation des enseignants et la coopération entre institutions pour ancrer ces orientations dans les pratiques éducatives.

<https://dgxy.link/SzmRb>

European Commission, European Education and Culture Executive Agency. (2023). **Key data on teaching languages at school in Europe - 2023 edition: Eurydice report.** Publications office of the European Union.

Le rapport offre une vue d'ensemble des politiques linguistiques éducatives dans 39 systèmes européens, combinant indicateurs statistiques et analyses comparatives sur l'enseignement des langues étrangères à l'école. Concernant l'enseignement intégré d'une langue et d'une discipline (CLIL/EMILE), il montre qu'environ la moitié des pays européens ont introduit ce type de programme au primaire ou au secondaire, souvent en anglais mais aussi dans des langues régionales ou de voisinage. Ces dispositifs visent à renforcer le plurilinguisme et les compétences interculturelles. Le rapport souligne toutefois une grande diversité dans leur mise en œuvre : exigences variables en matière de certification linguistique des enseignants (souvent niveau B2/C1), inégalités d'accès selon les régions ou les filières, et manque de données harmonisées pour en mesurer les effets sur les apprentissages.

<https://dgxy.link/skyrC>

European Commission, European Education and Culture Executive Agency: Eurydice. (2006). **L'enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère (EMILE) à l'école en Europe.** Publications office of the European Union.

Ce rapport Eurydice dresse le premier panorama comparatif de l'enseignement EMILE dans 30 pays européens au primaire et au secondaire. Il analyse son statut, les langues utilisées, les modèles organisationnels, les conditions requises pour les enseignants (recrutement, qualification, formation) ainsi que les dispositifs pilotes. Il met en évidence les écarts de développement entre pays, les enjeux de qualité et les principaux obstacles à une généralisation : ressources, formation, continuité

curriculaire et débats nationaux. Le document fournit également un descriptif détaillé des situations nationales.

<https://dgxy.link/hJlZ>

Marsh, D. (2002). **CLIL/EMILE: The European dimension – Actions, trends and foresight potential**. Commission européenne, Direction générale de l'éducation et de la culture.

Ce rapport constitue un texte fondateur pour la diffusion du CLIL/EMILE en Europe. Commandé par la Commission européenne, il dresse un état des lieux des politiques et pratiques d'enseignement intégré des langues et des disciplines, à un moment où cette approche émerge comme levier du plurilinguisme. Le rapport analyse les bénéfices linguistiques, cognitifs et interculturels du CLIL, identifie les facteurs de réussite (formation des enseignants, soutien institutionnel, ressources adaptées) et souligne les disparités entre pays. Il propose des orientations prospectives pour intégrer le CLIL dans les systèmes éducatifs européens, en l'inscrivant dans une stratégie globale de diversité linguistique et de qualité éducative fondée sur l'innovation et la coopération transnationale.

<https://dgxy.link/IFKba>

B.1.2. Enquêtes et études européennes

Causa, M., Pellegrini, F., & Stratilaki-Klein, S. (2021). **Enseignements bilingues en Europe : Questionnements et regards croisés. Le Français dans le monde – Recherches et applications**, 70. Ce numéro présente un panorama de la diversité des dispositifs d'enseignement bilingue en Europe (France, Suisse, Allemagne, Espagne, Italie, Pologne, Écosse, Russie, Luxembourg, Roumanie, et Belgique), caractérisés par des dénominations, des objectifs et des cadres institutionnels variés. La première partie revient sur les questions centrales liées à la définition, aux finalités et aux enjeux de ces dispositifs. La deuxième rassemble des études de cas illustrant la pluralité des pratiques et les défis rencontrés. La troisième examine la formation des enseignants impliqués dans ces programmes.

Daryai-Hansen, P., Barbero, T., Comas-Quinn, A., et al. (2021). **CLIL in languages other than English – Successful transitions across educational stages: Survey results**. European Centre for Modern Languages, Council of Europe.

Cette étude présente les résultats d'une enquête menée dans 29 pays européens sur la mise en œuvre du CLIL dans des langues autres que l'anglais (CLIL LOTE). Réalisée dans le cadre du projet EMILE dans des langues autres que l'anglais – Transitions réussies entre les différents niveaux d'enseignement (2020-2023) du CELV, elle analyse la présence du CLIL LOTE à différents niveaux scolaires et universitaires, ses finalités et les obstacles à sa diffusion : manque de formation spécifique, ressources limitées et politiques éducatives inégales. L'étude souligne la nécessité de renforcer la continuité entre les cycles éducatifs et de développer des orientations curriculaires, dispositifs de formation et partenariats inter-niveaux pour favoriser un enseignement plurilingue durable et inclusif.

<https://dgxy.link/07lb6>

Gülle, T., & Nikula, T. (2024). **Overview of CLIL provision in Europe and country-specific insights: A report by CLILNetLE Working Group 1. COST Action CLILNetLE (CA21114)**.

Ce rapport présente les résultats d'un questionnaire mené auprès des pays du réseau CLILNetLE (COST Action 21114) afin d'offrir un panorama actualisé de l'enseignement CLIL en Europe. Il analyse la manière dont les pays conceptualisent le CLIL et les notions associées (bilinguisme, immersion, éducation multilingue), les types de politiques et de lignes directrices existantes, ainsi que les profils des élèves et des enseignants impliqués. Il décrit également les contextes d'enseignement, les modèles adoptés et les principaux défis identifiés pour l'enseignement de contenus dans une langue autre que la langue première de scolarisation. La première partie synthétise les tendances générales observées dans le réseau ; la seconde fournit des aperçus détaillés des situations nationales. Les autres publications du réseau CLILNetLE sont disponibles sur le site : <https://www.clilnetle.eu/publications-presentations>.

<https://dgxy.link/TqHSD>

Le Pichon-Vorstman, E., Siarova, H., & Szőnyi, E. (2020). **The future of language education in Europe: Case studies of innovative practices (NESET report)**. Publications Office of the European Union.

Ce rapport NESET présente dix études de cas mettant en lumière des pratiques innovantes qui soutiennent le plurilinguisme dans les systèmes éducatifs européens. Il montre comment les écoles peuvent mobiliser les répertoires linguistiques des élèves comme ressources d'apprentissage, en dépassant la séparation traditionnelle entre langue cible et autres langues. Les cas analysés décrivent des approches variées (intégrées, transversales, parfois de type CLIL selon les contextes) ainsi que les conditions qui favorisent leur mise en œuvre : formation, continuité curriculaire, pilotage, ouverture institutionnelle. Le rapport identifie aussi des obstacles persistants et vise à inspirer des politiques éducatives plus inclusives.

<https://dgxy.link/RqenA>

Stotz, D., Bartholemy, C., & Thonhauser, I. (2018). **Sprache und Sachfach integriert lernen : CLIL neu gedacht = Integrating subject and language learning: Re-thinking CLIL = Imparare una lingua e una materia in modo integrato: ripensando il CLIL = Apprendre une langue et une discipline de manière intégrée : repenser le CLIL**. *Babylonia Babylonia – Journal of Language Education*, 2.

Ce numéro réexamine l'EMILE/CLIL à partir d'analyses théoriques, d'études empiriques et de retours de terrain. Les contributions précisent les principes de l'apprentissage intégré, interrogent ses frontières avec l'immersion et montrent comment articuler langue et conceptualisation disciplinaire. Plusieurs articles portent sur la formation des enseignants et les profils d'élèves dans des dispositifs réels. Des études de cas en Suisse, au Pays basque, en Pologne ou dans des projets interdisciplinaires illustrent la diversité des mises en œuvre. Le volume propose ainsi un ensemble de perspectives critiques pour « repenser le CLIL » dans des contextes variés.

<https://dgxy.link/H0CXN>

B.1.3. Études de cas nationales

Azaoui, B., Skeet, J., Wilson, G., et al. (2025). **Paysage actuel de l'approche EMILE dans l'enseignement primaire en France : Une étude exploratoire et recommandations de recherche sur l'enseignement d'une matière intégrée à une langue étrangère (EMILE)**. British Council.

Ce rapport présente une étude sur la situation actuelle de l'enseignement d'une matière intégrée à une langue étrangère dans les écoles primaires françaises. Il analyse l'étendue du dispositif, ses fondements pédagogiques et son inscription dans les politiques éducatives nationales et régionales. L'enquête met en évidence une mise en œuvre très variable selon les territoires et un manque de données précises pour en évaluer l'ampleur. Elle souligne aussi que cette approche reste souvent perçue comme un simple moyen d'améliorer la maîtrise linguistique, plutôt qu'un véritable outil d'apprentissage intégré. Le rapport recommande de clarifier les objectifs pédagogiques, de renforcer la formation et l'accompagnement des enseignants, d'améliorer la cohérence des politiques publiques et de développer la recherche sur les pratiques effectives dans les classes.

<https://doi.org/10.57884/FJX1-5X22>

Berge, P. (2024). **Teaching young learners in bilingual settings: A teacher cognition study in the context of CLIL at the Dortmund International Primary Schools (DIPS) network**. Narr Francke Attempto Verlag.

L'auteur étudie l'enseignement bilingue au primaire dans le réseau des *Dortmund International Primary Schools* (DIPS) en Allemagne. Il s'intéresse aux façons dont les enseignants perçoivent, interprètent et justifient leurs pratiques CLIL/EMILE. L'ouvrage repose sur des entretiens et des observations de classe, permettant de documenter ce qui se déroule concrètement dans les cours et de mettre en lumière la réflexion professionnelle qui accompagne ces pratiques. L'objectif est de comprendre comment les enseignants envisagent l'intégration de la langue et du contenu, et comment leurs conceptions influencent leur travail quotidien. L'ouvrage contribue ainsi à une meilleure connaissance des dispositifs CLIL/EMILE au primaire, en offrant un éclairage contextualisé sur un réseau scolaire précis.

Bower, K., Rutgers, D., & Quigley, L. (2024). **Learner perceptions of a national CLIL innovation in foreign languages in the Republic of Ireland (5474)**. *Frontiers in Education*, 9.

Cet article présente un pilote national de l'approche CLIL mené en Irlande dans la Transition Year (15-16 ans, 2021-2023) via un module « Fair Trade » enseigné en français, allemand, italien ou espagnol, combinant géographie et mathématiques. Selon les écoles, la mise en œuvre variait de 2-3 cours/semaine pendant 6-8 semaines à une intégration toute l'année. Les perceptions d'apprenants ont été recueillies via questionnaire en ligne et groupes de discussion dans trois contextes scolaires, puis analysées thématiquement à l'aide du modèle Process Motivation Model (PMM). Les résultats révèlent un impact positif majoritaire sur la motivation et l'engagement et soulignent l'importance d'élargir l'innovation au curriculum complet et de renforcer la formation professionnelle des enseignants, tout en notant les contraintes liées à l'année TY et à la nature du module.

<https://doi.org/10.3389/educ.2024.1456630>

Cavalli M. (2005) **Éducation bilingue et plurilinguisme des langues : le cas du Val d'Aoste**. Didier. Le Val d'Aoste est une région autonome de la République italienne, située entre la France, la Suisse et le Piémont. Dans le cadre d'un multilinguisme social diffus, le bilinguisme français-italien et le statut officiel et paritaire des langues sont à la base de son système scolaire, bilinguisme scolaire qui évolue vers le plurilinguisme avec l'enseignement d'une langue étrangère, l'anglais. Cette situation complexe sert ici de toile de fond pour aborder des questions sociolinguistiques, telles que les politiques linguistiques et les concepts de bilinguisme ou plurilinguisme. L'ouvrage propose des réflexions sur la didactique bi/plurilingue et, dans ce cadre, sur la formation des enseignants, ainsi que sur la recherche et sur l'évaluation, avec une ouverture sur d'autres contextes européens et nord-américains pour ces derniers thèmes. Il présente des options innovantes en matière de construction curriculaire en deux langues.

Elmiger, D., Tunger, V., & Siegenthaler, A. (2023). **Immersion et enseignement bilingue en Suisse : Bref aperçu de la recherche**. Institut de plurilinguisme / Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme.

Cette publication présente les principaux résultats du projet « Immersion et enseignement bilingue en Suisse. Revue de la littérature critique et base de données bibliographique », réalisé entre 2021 et 2024, qui avait pour but de rassembler la littérature et la documentation scientifiques consacrées à des projets d'immersion réalisés en Suisse et d'en faire une évaluation thématique. Les résultats de cette revue de littérature portent sur quatre domaines thématiques : la conception de l'enseignement bilingue, l'utilisation des langues et niveau de langue dans l'enseignement bilingue, l'enseignement bilingue des disciplines, les raisons de l'échec (et de la réussite) de l'enseignement bilingue. Les auteurs esquissent en conclusion les futurs développements de l'enseignement bilingue en Suisse, dont sa dimension didactique.

<https://dgxy.link/xmuca>

Mearns, T., & De Graaff, R. (2018). **Bilingual education and CLIL in the Netherlands: The paradigm and the pedagogy**. *Dutch Journal of Applied Linguistics*, 7(2), 122–128.

Les Pays-Bas sont souvent cités en exemple comme une « réussite » en matière de pratiques et de recherche concernant l'enseignement et l'apprentissage de matières dans une deuxième langue. Près de 30 ans après ses débuts, l'enseignement secondaire bilingue aux Pays-Bas continue de prospérer et d'évoluer en fonction des exigences éducatives, tout comme la recherche qui y est associée. Ce numéro spécial présente des contributions abordant l'apprentissage d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère (EMILE) comme approche pédagogique dans le contexte de l'éducation bilingue en tant que paradigme curriculaire, spécifiquement dans le contexte néerlandais. Il contient six articles de recherche présentant différents points de vue, étayés par des discussions tant du point de vue de la recherche internationale que du domaine de l'éducation.

Minardi, S., & Beacco, J.-C. (2020). **Lingua, apprendimento e discipline. La fisica in lingua di scolarizzazione e in CLIL/AIDEL**. Pacini Editore.

L'ouvrage analyse les effets de l'introduction du CLIL/EMILE dans le système scolaire italien, où l'enseignement d'une discipline en langue étrangère est devenu obligatoire dans les dernières années du secondaire. Il interroge ce que signifie, pour un enseignant de physique, travailler en langue étrangère et ce que cela modifie dans l'enseignement disciplinaire, qu'il soit conduit en langue de scolarisation ou en CLIL/AIDEL. L'étude repose sur des enregistrements de cours de physique en italien et en langue étrangère (français, anglais, allemand) dans quatre lycées italiens, transcrits et

analysés. Elle met en lumière la manière dont les ressources du répertoire multilingue de la classe sont mobilisées pour soutenir l'apprentissage du contenu à travers une langue étrangère.

Ortega-Martín, J. L., Hughes, S. P., Madrid, D., *et al.* (2018). **Influencia de la política educativa de centro en la enseñanza bilingüe en España**. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Cet ouvrage présente une étude approfondie des cinq piliers de l'enseignement bilingue dans huit communautés autonomes d'Espagne. Il s'appuie sur les perceptions des équipes de direction, des coordinateurs, des enseignants et des élèves afin d'identifier les facteurs qui influencent la mise en œuvre et la qualité des programmes bilingues. Commandée par le *British Council* et le Ministère espagnol de l'Éducation, de la Culture et des Sports et conduite par une équipe universitaire coordonnée par l'université de Grenade, la recherche adopte une approche empirique visant à dépasser les débats idéologiques. L'ouvrage, structuré en onze chapitres, analyse le cadre législatif et réglementaire, la méthodologie employée et les résultats des études menées dans chaque communauté autonome, offrant un panorama détaillé des forces, limites et conditions de réussite des dispositifs bilingues.

<https://dgxy.link/IOHGK>

Sylvén, L. K. (Éd.). (2019). **Investigating content and language integrated learning: Insights from Swedish high schools**. Multilingual Matters.

Cet ouvrage présente les résultats du projet ICLES, une étude longitudinale de trois ans menée dans des lycées suédois proposant des parcours EMILE en sciences et en économie (10^e–12^e années, 245 élèves). Organisé en cinq sections, le volume analyse principalement les effets linguistiques de l'EMILE. Après un cadrage général sur le projet et la place de l'EMILE en Suède, les chapitres abordent : l'évaluation et la motivation des élèves ; le développement du vocabulaire anglais, la compréhension écrite et l'influence de l'exposition extramurale à l'anglais ; l'évolution de la langue première en contexte EMILE ; ainsi que les perceptions et expériences d'élèves et d'enseignants. L'épilogue discute les questions soulevées par les résultats et formule des orientations pour la recherche et la mise en œuvre futures, en situant ces conclusions dans une perspective comparative entre classes EMILE et non-EMILE.

Verikaitė-Gaigalienė, D., & Andziulienė, L. (2019). **To be or not to be: An overview of CLIL implementation in Lithuania**. *Sustainable Multilingualism*, 14(1), 2019. 123-135.

Cet article propose un état des lieux de l'implémentation de l'EMILE/CLIL en Lituanie. L'analyse des documents politiques, projets et études montre qu'aucune politique nationale cohérente ni réglementation officielle n'encadre à ce jour l'enseignement EMILE, malgré des initiatives lancées dès le début des années 2000. Les auteurs constatent une grande diversité terminologique, un recours ponctuel à des projets financés par des programmes européens et un nombre limité de recherches, souvent locales ou universitaires, sans vision systémique. Les données disponibles restent insuffisantes pour évaluer la diffusion réelle de l'EMILE ou les conditions de son efficacité. L'étude souligne ainsi la nécessité de travaux plus complets, incluant une analyse de la situation dans les établissements et des perspectives des acteurs concernés.

<https://doi.org/10.2478/sm-2019-0006>

B.2. Autres continents

B.2.1. Panoramas transnationaux

Gabillon, Z. (Éd.). (2020). **Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère : Recherche et pédagogie (Dossier)**. *Contextes et didactiques*, 15.

Ce numéro propose un panorama de l'EMILE à travers des contributions menées au Japon, au Liban, en Algérie, au Maroc et en Grèce. Il articule approches théoriques, recherches empiriques, pratiques pédagogiques et formation des enseignants. Les articles examinent notamment les liens entre EMILE et plurilinguisme, l'observation et le développement professionnel d'enseignants, l'intégration du contenu disciplinaire et de la langue dans des contextes plurilingues, ainsi que les difficultés d'implantation liées aux politiques éducatives ou aux ressources matérielles. Le dossier comprend également une revue retraçant l'évolution historique, idéologique et pédagogique de l'EMILE et souligne les adaptations locales de l'approche. L'ensemble met en lumière la diversité des contextes d'application et les enjeux didactiques associés à l'enseignement intégré langue-discipline.

<https://doi.org/10.4000/ced.1711>

Mehisto, P., & Genesee, F. (2015). **Building bilingual education systems: Forces, mechanisms and counterweights**. Cambridge Education Research.

Cet ouvrage analyse les conditions de mise en place de systèmes éducatifs bilingues ou trilingues et les effets, parfois inattendus, des décisions liées à la conception et au pilotage de ces programmes. Il décrit les investissements nécessaires et les dimensions administratives, politiques, sociétales et institutionnelles qui influencent leur mise en œuvre. Pour structurer cette complexité, les auteurs proposent un cadre articulant forces, mécanismes et contrepoids, appliqué à treize études de cas menées aux États-Unis (dont l'État de l'Utah), au Canada, en Estonie, au Kazakhstan, en Espagne et en Angleterre. Six témoignages de praticiens complètent l'analyse. L'ensemble éclaire les facteurs qui favorisent ou entravent l'implantation durable de l'éducation bi- ou trilingue.

Steffen, G., Vuksanovic, I., & Jenny, É. (2019). **Le contenu dans l'enseignement de L2 et dans l'enseignement en L2 [Dossier]**. *Bulletin suisse de linguistique appliquée (VALS-ASLA)*, 110, 1–140.

Ce numéro rassemble des contributions consacrées à l'enseignement de la L2 et à l'enseignement en L2, analysés sous trois angles : conception curriculaire, représentations des acteurs scolaires et pratiques interactionnelles en classe. Les études, menées au Canada, en Suisse, en France et en Serbie, examinent divers dispositifs bi- ou plurilingues et les tensions entre enseignement disciplinaire et enseignement linguistique. Les articles portent notamment sur l'intégration langue-contenu dans les curriculums, les attitudes d'élèves inscrits en filières bilingues, l'inclusion d'élèves allophones, la répartition des rôles entre enseignants de langue et de discipline, l'usage du métadiscours et le traitement du lexique spécialisé en L2. Une contribution traite aussi d'intercompréhension en langues romanes. L'ensemble met en évidence les enjeux didactiques et institutionnels liés à l'articulation entre langues et savoirs disciplinaires.

Tsuchiya, K., & Pérez Murillo, M. D. (dir.). (2019). **Content and language integrated learning in Spanish and Japanese contexts: Policy, practice and pedagogy**. Springer International Publishing.

Cet ouvrage collectif compile des pratiques pédagogiques et des études sur le CLIL/EMILE, provenant de deux pays : l'Espagne, où cet enseignement est largement mis en œuvre depuis plus d'une décennie, et le Japon, où cette approche en est encore à ses balbutiements, mais connaît un essor rapide. En se concentrant sur trois aspects de la mise en œuvre de l'EMILE (politique, pratique et pédagogie), les auteurs décrivent comment l'EMILE a évolué dans des contextes sociopolitiques, historiques et culturels distincts. Les chapitres couvrent l'enseignement primaire, secondaire et supérieur, et examinent l'enseignement et l'apprentissage de l'anglais à la fois au niveau macro - à travers la politique d'enseignement des langues - et au niveau micro - en mettant l'accent sur l'interaction en classe et la pédagogie.

B.2.2. Études régionales et nationales

Banegas, D. L. (2022). **Research into practice: CLIL in South America**. *Language Teaching*, 55(3), 379–391.

Cet article propose une synthèse des recherches et pratiques EMILE/CLIL en Amérique du Sud, en mobilisant des travaux menés principalement en Argentine, en Colombie, au Chili, en Uruguay, au Venezuela et au Brésil. L'auteur met en évidence des effets positifs sur la motivation, la compétence interculturelle et l'engagement des élèves, souvent liés à l'usage de contenus authentiques, de projets contextualisés et de pratiques translinguagères. Il montre cependant que le soutien linguistique, l'articulation entre exigences disciplinaires et maîtrise de la L2, ainsi que l'enseignement grammatical restent des points faibles. L'article identifie enfin des besoins de recherche concernant la production de matériaux EMILE par les enseignants, l'évaluation conjointe des apprentissages linguistiques et disciplinaires, la conception curriculaire intégrée et l'inclusion dans des contextes marqués par de fortes inégalités.

<https://doi.org/10.1017/S0261444820000622>

Ben Hammou, S., Bataoui, M., & Razzouki, M. (2025). **Management teams' attitudes towards the implementation of content and language integrated learning in Moroccan secondary education: Fostering multilingualism or perpetuating monolingual ideology.** *International Journal of Multilingualism*.

Cette étude analyse, à partir d'entretiens semi-structurés et de discussions de groupe, les perceptions des équipes de direction [marocaines](#) concernant deux orientations : l'introduction du français comme langue obligatoire pour les sciences et la possibilité de développer l'EMI (enseignement en anglais). L'analyse, fondée sur la Grounded Theory, montre une forte opposition à la généralisation du français, perçue comme une mesure risquant de renforcer des héritages postcoloniaux et d'accroître les difficultés scolaires. Les attitudes envers l'anglais et l'EMI sont, en revanche, largement positives, mais la transition est freinée par des obstacles structurels tels que les compétences linguistiques limitées des enseignants et des élèves et des résistances institutionnelles. Les auteurs suggèrent qu'un modèle multilingue contextualisé, articulant arabe, amazigh, français et anglais, serait mieux adapté aux réalités éducatives du pays.

Jaumont, F. (2023). **Conversations sur le bilinguisme.** TBR Books.

Cet ouvrage propose une série d'entretiens avec six spécialistes reconnus du bilinguisme et de l'éducation bilingue - Ana Inés Ansaldo, Ellen Bialystok, Mbacké Diagne, Ofelia García, François Grosjean et Christine Hélot. À travers ces conversations, l'auteur explore les liens entre bilinguisme, développement cognitif, dynamiques sociolinguistiques et politiques éducatives en [Amérique](#), en [Europe](#) et en [Afrique](#). L'ouvrage prolonge les réflexions de *La révolution bilingue* en mettant l'accent sur l'autonomisation des familles et des communautés multilingues, la valorisation des répertoires linguistiques et la nécessité de programmes éducatifs robustes capables de réduire les inégalités. Il met en évidence les enjeux liés à la reconnaissance des compétences plurilingues, aux pratiques d'éducation bilingue de qualité et à la promotion d'une éducation inclusive fondée sur la diversité linguistique et culturelle.

Ruiz de Zarobe, Y., & Banegas, D. L. (dir.). (2024). **Content and Language Integrated Learning in South America** (Vol. 46). Springer.

Cet ouvrage propose un examen approfondi du CLIL/EMILE dans divers [contextes sud-américains](#). Les contributions analysent la manière dont l'approche est définie, adaptée et mise en œuvre dans la région, en tenant compte des enjeux curriculaires, institutionnels et sociolinguistiques propres aux systèmes éducatifs concernés. Le volume met en lumière les réalisations, les tensions et les obstacles rencontrés dans le déploiement du CLIL/EMILE, notamment en matière de formation et de développement professionnel des enseignants. Il montre que la contextualisation est essentielle pour comprendre ce que le CLIL peut apporter dans des environnements marqués par des dynamiques linguistiques et politiques très contrastées. L'ensemble offre des repères utiles pour documenter les pratiques existantes et éclairer les choix des décideurs, des chercheurs et des praticiens engagés dans l'enseignement intégré langue-discipline en Amérique du Sud.

C. Pratiques pédagogiques

C.1. Approches et guides méthodologiques

Ball, P., Kelly, K., & Clegg, J. (2016). **Putting CLIL into practice.** Oxford University Press.

Cet ouvrage propose une méthodologie complète pour la mise en œuvre de l'EMILE/CLIL. Après avoir défini l'approche, ses contextes d'application et ses conditions de réussite, il examine les paramètres méthodologiques fondamentaux : relation contenu-langue, progression conceptuelle, rôle des tâches dans l'apprentissage, focalisation sur la langue disciplinaire nécessaire et accompagnement du raisonnement. Les auteurs décrivent ensuite les principes de planification linguistique, les manières de guider l'input (textes, schémas, multimédia) et de soutenir la production orale et écrite. Le livre consacre des chapitres à la conception de supports, à l'évaluation en CLIL (formative, sommative, critères, risque linguistique) et à la gestion institutionnelle des dispositifs. Il aborde enfin la formation des enseignants et les compétences attendues d'un enseignant CLIL efficace.

Carol, R. (2022). **Enseigner une matière scolaire dans une langue étrangère**. Peter Lang.

Cet ouvrage analyse les connaissances et compétences nécessaires pour enseigner une discipline scolaire dans une langue étrangère, seconde ou régionale. Il montre comment les enseignants peuvent transposer des savoirs disciplinaires malgré les limites linguistiques des élèves et organiser des séquences intégrant quatre dimensions : contenu disciplinaire, langue, culture et « apprendre à apprendre ». L'auteure examine la planification de cours, le traitement de la langue étrangère dans l'activité disciplinaire et les difficultés concrètes du travail en classe (comprendre, introduire du lexique, travailler l'écrit). Plus de 200 activités et outils sont proposés pour soutenir l'apprentissage disciplinaire et linguistique et accompagner la mise en œuvre d'un enseignement intégré.

Coyle, D., Meyer, O., & Staschen-Dielmann, S. (dir.). (2023). **A Deeper learning companion for CLIL: Putting pluriliteracies into practice**. Cambridge University Press.

Cet ouvrage prolonge *Beyond CLIL* en montrant comment intégrer le *deeper learning* dans l'enseignement intégré langue-discipline. Le *deeper learning* y est défini comme le développement de connaissances transférables, de compétences de résolution de problèmes et d'un état d'esprit orienté vers la progression. Dans cette perspective, le livre propose un cadre opérationnel pour concevoir des tâches favorisant la plurilittératie et la compréhension conceptuelle. Il fournit des démarches pas à pas, des outils de conception et des études de cas commentées couvrant diverses disciplines. Enfin, il présente une progression allant des premières expérimentations aux projets transdisciplinaires et à la planification curriculaire à l'échelle de l'établissement.

DALE, L., & TANNER, R. (2012). **CLIL activities: A resource for subject and language teachers**. Cambridge University Press.

Cet ouvrage propose un ensemble structuré d'activités prêtes à l'emploi pour l'enseignement intégré langue-discipline. Organisé en cinq volets – activer les connaissances, guider la compréhension, travailler la langue, soutenir l'expression orale et l'expression écrite – il offre des tâches adaptables à divers niveaux et disciplines. Une section dédiée clarifie le cadre CLIL/EMILE, ses avantages et ses défis, tandis qu'un chapitre supplémentaire présente des pistes pour l'évaluation, la révision et le retour d'information. L'ouvrage inclut des pages thématiques illustrées d'extraits authentiques de supports scolaires (sciences, mathématiques, géographie, TIC), ainsi qu'un CD-ROM contenant les activités imprimables.

Duverger, J. (2009). **L'enseignement en classe bilingue**. Hachette FLE.

Cet ouvrage propose une présentation structurée des principales formes d'enseignement bilingue et des finalités qui les sous-tendent. L'auteur décrit les modèles existants, leurs objectifs linguistiques et disciplinaires, ainsi que les conditions organisationnelles nécessaires à leur mise en place. Il examine les programmes susceptibles d'être mobilisés, les types de matériels didactiques adaptés et les pratiques pédagogiques permettant d'articuler langue et contenu dans une perspective intégrée. L'ensemble vise à fournir aux enseignants et formateurs des repères concrets pour comprendre le fonctionnement des classes bilingues, anticiper les enjeux institutionnels et didactiques, et optimiser l'efficacité des dispositifs.

Geiger-Jaillet, A., Schlemminger, G., & Le Pape Racine, C. (2011). **Enseigner une discipline dans une autre langue : Méthodologie et pratiques professionnelles** (2e éd., 2016). Peter Lang.

Cette seconde édition, revue et augmentée, présente une méthodologie pour l'enseignement d'une discipline scolaire dans une autre langue et s'adresse aux enseignants, formateurs, étudiants et décideurs impliqués dans les dispositifs bilingues. L'ouvrage expose les principes de ces approches et s'appuie sur des transcriptions de cours et des exemples de pratiques professionnelles. Il rend compte de l'intérêt croissant pour l'EMILE/CLIL et des effets observés sur l'apprentissage linguistique et disciplinaire. Cette édition actualisée intègre des recherches et des pratiques de classe plus récentes, et propose en complément un index des auteurs, un index de mots-clés et un glossaire trilingue des principaux termes didactiques.

Genesee, F., & Hamayan, E. (2016). **CLIL in context: Practical guidance for educators**. Cambridge University Press.

Cet ouvrage propose un guide pratique pour mettre en œuvre l'enseignement d'une discipline en langue étrangère (CLIL/EMILE) dans une variété de contextes éducatifs. Il s'adresse à la fois aux programmes bilingues destinés aux élèves dont la langue première est celle de la scolarisation, aux élèves issus de minorités linguistiques ou autochtones qui apprennent les contenus par une seconde langue, et aux contextes d'enseignement d'une langue étrangère. Les auteurs offrent des conseils concrets sur la

création de dispositifs EMILE, la planification didactique, le choix des supports et l'évaluation. Leur approche s'appuie sur la recherche empirique et sur de nombreux témoignages d'enseignants et d'élèves ayant mis en œuvre le CLIL dans des environnements très divers.

Mehisto, P., Marsh, D., & Frigols, M. J. (2008). **Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in bilingual and multilingual education**. Macmillan Education.

Cet ouvrage introduit les principes fondamentaux du CLIL/EMILE et explique comment cette approche peut être mise en œuvre dans les contextes bilingues et multilingues. Il décrit les bases pédagogiques du CLIL et propose de nombreuses illustrations tirées de différents niveaux d'enseignement. L'ouvrage se présente comme une ressource pratique pour les enseignants, en offrant des exemples, des conseils méthodologiques et des pistes concrètes pour relier objectifs linguistiques et disciplinaires dans la préparation et la mise en œuvre des cours.

<https://dgxy.link/EEZ5o>

Mehisto, P., & Ting, Y. L. T. (2017). **CLIL essentials for secondary school teachers**. Cambridge University Press.

Cet ouvrage présente les principes fondamentaux de l'enseignement CLIL/EMILE au niveau secondaire. Il accompagne les enseignants dans l'analyse et l'amélioration de leurs pratiques grâce à plus de soixante stratégies directement mobilisables, pensées pour soutenir simultanément les apprentissages disciplinaires et le développement des ressources langagières nécessaires aux disciplines. L'accent est mis sur les formes d'étayage qui facilitent la compréhension des notions, l'appropriation des discours disciplinaires et la production orale et écrite. Le livre traite également des compétences interculturelles et montre comment les intégrer de manière cohérente dans l'enseignement des disciplines.

Ministère français de l'Éducation nationale et de la Jeunesse. (2020). **Guide pour l'enseignement en langue vivante étrangère de l'école au lycée : Oser les langues vivantes étrangères**. Eduscol.

Ce guide propose un accompagnement opérationnel pour développer l'EMILE de l'école au lycée, en France et dans le réseau AEFE. La première partie précise les modalités de pilotage : cadre réglementaire, organisation, ressources humaines, continuité école-collège-lycée et éléments de méthode issus des académies expérimentatrices. La seconde partie décrit la mise en œuvre pédagogique : progression possible dans le 1er degré (des consignes en classe à la parité horaire), structuration des DNL au 2nd degré, outils didactiques et démarches favorisant cohérence disciplinaire et interdisciplinarité. Une troisième partie traite enfin de l'évaluation et de la valorisation : reconnaissance des parcours élèves, dispositifs existants (SELO, certifications) et développement professionnel enseignant.

<https://dgxy.link/H8q8z>

C.2. Pratiques disciplinaires (DNL)

Escudé, P. (dir.). (2008). **J'apprends par les langues : Manuel européen Euro-Mania. Fichier de l'élève (20 fiches + portfolio)**. CRDP Midi-Pyrénées / IUFM.

Euro-Mania est le premier manuel scolaire européen conçu pour initier les élèves de 8-11 ans à plusieurs langues romanes à partir des contenus disciplinaires du programme (sciences, technologie, mathématiques, histoire). Issu d'un projet financé par la Commission européenne, il propose vingt modules travaillant la « intercompréhension intégrée » : les élèves apprennent à décoder des documents disciplinaires rédigés dans des langues romanes proches, afin d'identifier les régularités du système linguistique et de construire les notions scolaires. Le fichier élève (20 fiches + portfolio) permet un travail autonome, tandis que le dispositif favorise le transfert entre langues et développe des stratégies de compréhension utiles pour l'apprentissage disciplinaire. Le manuel est accompagné de ressources audio et d'un livre du maître.

Hache, C., & Mendonça Dias, C. (dir.). (2022). **Plurilinguisme et enseignement des mathématiques : Mise en perspective des Journées Plurimaths 2020**. Lambert-Lucas.

Cet ouvrage collectif, issu des Journées Plurimaths 2020, explore les liens entre plurilinguisme et enseignement des mathématiques dans une diversité de contextes éducatifs (France métropolitaine et ultramarine, Suisse, Canada, Liban). Les treize chapitres, rédigés par trente chercheurs, formateurs et praticiens, examinent les dimensions langagières de l'activité mathématique : langues des disciplines,

interactions verbales, productions d'élèves, enjeux de littératie et dynamiques des langues en contact. L'ouvrage présente également des dispositifs et expérimentations pédagogiques (vidéos plurilingues, analyses de corpus, ressources numériques, éveil aux langues) visant à soutenir l'apprentissage conjoint des mathématiques et de la langue. Il constitue un pont entre recherche, formation et pratiques de classe, en mettant en évidence l'apport du plurilinguisme pour comprendre et enseigner les mathématiques.

<https://dgxy.link/DcnRe>

Hache, C., & Mendonça Dias, C. (dir.). (2024). **Mathématiques et langues : Propositions pédagogiques (n° 102)**. IREMS de Paris.

Cette brochure propose des pistes théoriques et didactiques pour enseigner les mathématiques en tenant compte du plurilinguisme et des défis langagiers en classe. Les contributions présentent et analysent des expérimentations mobilisant divers supports (photographies, vidéos, tableaux blancs...) pour favoriser les interactions verbales et soutenir l'appropriation des notions mathématiques de manière différenciée. Elles accordent une attention conjointe à la langue française, langue d'enseignement, et aux langues des élèves (langues de la migration, régionales, langues des signes...), envisagées comme ressources dans l'activité mathématique. L'ensemble fait écho au volume *Plurilinguisme et enseignement des mathématiques* (Hache & Mendonça Dias, 2022), en apportant un éclairage davantage centré sur des propositions pédagogiques concrètes.

<https://dgxy.link/hGw5H>

Leisen, J. (2022). **Sprachbildung und sprachsensibler Fachunterricht in den Naturwissenschaften**. Kohlhammer

Apprendre la langue d'enseignement inclut non seulement le langage technique, mais tous les rapports non verbaux, symboliques et formels des faits scientifiques. La compréhension des sciences naturelles peut être compromise chez de nombreux apprenants en raison des barrières linguistiques. C'est pourquoi l'enseignement sensible à la langue renforce les compétences linguistiques et crée ainsi de bonnes conditions d'apprentissage pour la compréhension technique. Cet ouvrage présente les caractéristiques et les obstacles linguistiques dans les disciplines STEM et explique comment les surmonter. Il montre de manière pratique comment planifier et concevoir un enseignement sensible à la langue en intégrant des outils méthodologiques ainsi que la lecture/ l'écriture analogiques et numériques de textes spécialisés dans l'enseignement des sciences naturelles.

Menegon, R. (2021–2022). **Intégration du français langue étrangère au sein des cours d'Histoire : description des stratégies mises en place**. *Synergies Pays Scandinaves*, 16/17, 79–86.

L'article analyse un enseignement d'histoire de France et des mondes francophones destiné à des apprenants [norvégiens](#) du programme Årskurs, combinant acquisition linguistique en FLE et appropriation de repères historiques. L'étude décrit les profils hétérogènes des étudiants, les tensions entre exigences disciplinaires et niveau de français, et les approches méthodologiques éprouvées (chronologique, antéchronologique, comparatiste) pour faciliter l'assimilation. Elle examine aussi l'articulation avec le CECR et l'intérêt des documents historiques authentiques—textes, iconographies, inscriptions—pour développer description, interprétation, compréhension diachronique et appropriation linguistique. L'ensemble s'appuie sur six années d'ajustements pédagogiques visant à équilibrer histoire et langue.

<https://dgxy.link/XupUX>

Moe, E., Härmälä, M., Pascoal, J., et al. (2016). **Des compétences linguistiques pour des apprentissages disciplinaires réussis. Descripteurs liés au CECR pour les mathématiques et l'histoire/éducation civique**. Centre européen pour les langues vivantes (CELV).

Cette publication prolonge le projet du CELV du même nom, visant à fournir aux enseignants de disciplines non linguistiques une méthode pratique pour identifier et soutenir les besoins langagiers des élèves dont la langue diffère de celle de l'école. Il propose des descripteurs alignés sur le CECR pour l'histoire/éducation civique et les mathématiques, ciblant les niveaux A2, B1 et B2 pour les élèves de 12-13 et 15-16 ans. Conçues comme un outil de repérage, les ressources précisent les exigences linguistiques minimales nécessaires à la réussite disciplinaire et offrent des pistes d'étayage pour aider les élèves à accéder aux tâches, aux concepts et aux modes de raisonnement propres aux deux disciplines.

<https://dgxy.link/P8Cvp>

Pellegrini, C., Bucourt, M., & Charreau, M. (2023). **Enseigner les sciences en français au Maroc : Vade-mecum pour les enseignants des disciplines scientifiques du secondaire – Sciences de la vie et de la terre, physique-chimie, mathématiques.** Institut français du Maroc.

Ce vade-mecum, conçu par l'Institut français du Maroc pour accompagner l'enseignement des disciplines scientifiques en français dans les lycées marocains, aide les enseignants à prendre en charge à la fois les savoirs scientifiques et les exigences linguistiques du français. Axé sur la pratique, il propose des mises en situation, des activités d'appropriation (avec corrections), des repères didactiques et des exemples de démarches pour structurer le langage disciplinaire en SVT, physique-chimie et mathématiques. Bien qu'ancré dans le contexte des sections bilingues marocaines, l'outil offre des principes et scénarios pédagogiques susceptibles d'inspirer d'autres contextes où une langue additionnelle est utilisée pour enseigner des disciplines scientifiques.

<https://dgxy.link/gRevO>

C.3. Évaluation en contexte CLIL/EMILE

Apostolo, S. (2019). **La méthodologie CLIL-EMILE dans les classes d'histoire en Italie : Évaluation, autoévaluation et co-évaluation entre pairs** (Thèse de doctorat en sciences du langage). Université Côte d'Azur ; Università degli Studi di Genova.

Cette thèse étudie l'application de l'évaluation formative dans l'enseignement CLIL/EMILE de l'histoire en Italie, où les cours sont assurés par des enseignants de discipline qui peinent souvent à gérer la dimension linguistique. L'enquête montre que l'évaluation orale est l'aspect le plus complexe, en raison de la double exigence langue/contenu. L'auteure analyse les résultats d'une recherche menée dans des classes EMILE Histoire dont les enseignants ont suivi une formation ministérielle. Deux questionnaires et l'usage prolongé de rubriques d'auto-évaluation et de co-évaluation permettent d'examiner leurs effets sur la compréhension des erreurs, l'autonomie, la métacognition et la compétence communicative des élèves. L'étude interroge enfin la pertinence de ces démarches pour rendre l'évaluation plus cohérente avec les principes méthodologiques de l'EMILE.

<https://dgxy.link/ieca1>

deBoer, M., & Leontjev, D. (dir.). (2020). **Assessment and learning in Content and Language Integrated Learning (CLIL) classrooms: Approaches and conceptualisations.** Springer International Publishing.

Cet ouvrage établit les bases conceptuelles de l'évaluation au service de l'apprentissage dans les classes EMILE/CLIL. Alors que l'efficacité du dispositif a été largement étudiée, l'évaluation reste un champ peu exploré. Les auteurs proposent un cadre théorique et pratique pour concevoir des évaluations intégrées, montrant comment celles-ci permettent de mieux comprendre les capacités des élèves et de soutenir leurs apprentissages. En soulignant la nature cyclique de l'évaluation et l'interdépendance entre enseignement, apprentissage et évaluation, l'ouvrage invite enseignants et chercheurs à repenser leurs pratiques et à collaborer pour développer des outils d'évaluation adaptés aux contextes EMILE.

Liu, J. E., Lo, Y. Y., & Xin, J. J. (2023). **CLIL teacher assessment literacy: A scoping review.** *Teaching and Teacher Education*, 129, 104-150.

Cet article propose une revue de la littérature sur la maîtrise de l'évaluation des enseignants EMILE/CLIL, à partir de 60 études théoriques et empiriques. Il met en évidence les enjeux complexes de l'évaluation dans les dispositifs intégrant langue et contenu : que mesurer (langue, contenu ou les deux), comment le faire équitablement, et comment interpréter les résultats. Les auteurs montrent que les enseignants EMILE manquent souvent de formation spécifique à l'évaluation et soulignent la nécessité d'un cadre conceptuel contextualisé, articulant connaissances, conceptions et pratiques, médiées par des facteurs institutionnels et socioculturels. Ce cadre doit permettre de mieux comprendre et développer la compétence évaluative des enseignants dans des contextes bilingues et plurilingues diversifiés.

<https://doi.org/10.1016/j.tate.2023.104150>

Massler, U., Stotz, D., & Queisser, C. (2014). **Assessment instruments for primary CLIL: The conceptualisation and evaluation of test tasks.** *The Language Learning Journal*, 42(2), 137-150.

L'article présente le développement d'outils d'évaluation pour le CLIL/EMILE au primaire dans le cadre du projet européen CLILA. Les auteurs partent du principe que l'EMILE implique une intégration réelle

entre apprentissage linguistique et disciplinaire, ce qui exige une évaluation capable de refléter simultanément compétences langagières et acquisitions de contenu. En s'appuyant sur le CECR et le modèle Lingualevel, ainsi que sur des référentiels disciplinaires et les programmes des matières, l'équipe a élaboré des descripteurs, des échelles et des tâches d'évaluation testées dans plusieurs classes avec l'aide d'enseignants EMILE. L'article expose la conceptualisation théorique du dispositif, décrit les phases de conception et d'essai, et analyse les ajustements effectués pour parvenir à des tâches évaluatives fiables et adaptées au niveau primaire.

C.4. Projets européens

CELV : Centre européen pour les langues vivantes. (2008–2011). **CLIL-LOTE-GO : Enseigner une discipline dans une autre langue. Méthodologie et pratiques professionnelles.**

Le projet CLIL-LOTE-GO, mené en complémentarité avec CLIL-LOTE-START consacré à l'allemand, a pour objectif de concevoir un manuel européen de formation d'enseignants EMILE/CLIL pour le français. Il mutualise les modèles, approches et pratiques de formation universitaire dans le domaine de l'enseignement intégré langue-contenu, en vue de renforcer la formation initiale et continue des enseignants de disciplines non linguistiques. Ce travail donne lieu à la publication du manuel *Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles – Approche CLIL-EMILE* (Geiger-Jaillet, Schlemminger & Le Pape Racine, 2^e éd. 2016, Peter Lang), qui illustre et diffuse une approche bilingue et plurilingue au service de la coopération éducative européenne.

<https://dgxy.link/dPMOI>

CELV : Centre européen pour les langues vivantes. (2008-2011). **CLIL-LOTE-START: Content and language integrated learning through languages other than English - Getting started.**

Le projet CLIL-LOTE-START vise à promouvoir l'enseignement intégré langue-contenu (EMILE/CLIL) dans des langues autres que l'anglais, notamment l'allemand. En complément du projet CLIL-LOTE-GO consacré au français, il recense les pratiques existantes, conçoit un module européen de formation d'enseignants et favorise la coopération transnationale en faveur du plurilinguisme éducatif. La publication *CLIL-LOTE-START – Content and Language Integrated Learning through Languages Other Than English: Getting Started* (Haataja, Kruczinna, Árkossy & Costa Afonso, 2011) présente les fondements et les pratiques de l'approche EMILE/CLIL à travers des exemples issus du primaire, du secondaire et de la formation des enseignants. Elle offre un panorama méthodologique et didactique destiné à diffuser l'enseignement intégré au-delà du cadre anglophone et à soutenir une éducation véritablement multilingue en Europe.

<https://dgxy.link/bsmPG>

CELV : Centre européen pour les langues vivantes. (2008-2011). **ConBat+ : Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère et conscience plurilingue et pluriculturelle.**

Le projet ConBat+ vise à renforcer la dimension plurilingue et pluriculturelle de l'enseignement d'une matière en langue étrangère (EMILE/CLIL). Il a développé, en anglais, français et espagnol, des ressources pour le primaire et le secondaire intégrant des activités d'éveil au plurilinguisme et au pluriculturalisme, afin de promouvoir des attitudes positives envers les langues, leurs locuteurs et leurs cultures. Le projet valorise l'usage des langues minoritaires comme ressource d'apprentissage et d'enrichissement interculturel. Son principal aboutissement, le Kit de formation "[Plurilinguisme et pluriculturalisme dans l'enseignement d'une matière](#)" (2013), aide les enseignants à intégrer la diversité linguistique et culturelle dans diverses disciplines (mathématiques, musique, éducation civique...). Il favorise la coopération entre enseignants de langue et de contenu, soutenant une éducation plus inclusive et ouverte à la pluralité linguistique.

<https://conbat.ecml.at/fr/ConBat>

CELV : Centre européen pour les langues vivantes. (2012-2015). **A pluriliteracies approach to teaching for learning.**

Ce projet prolonge le modèle EMILE/CLIL en plaçant le développement des littératies disciplinaires plurilingues au cœur de l'apprentissage. Il aide les élèves à devenir des faiseurs de sens, capables de mobiliser savoirs et langages pour communiquer à travers disciplines, langues et cultures. Le rapport *Putting a pluriliteracies approach into practice* (Meyer, Halbach & Coyle, 2015) en précise les principes : progression des apprentissages, centration sur l'élève, rôle du langage dans la compréhension, ancrage culturel et étayage (*scaffolding*) repensé pour soutenir la conceptualisation et l'automatisation des savoir-faire. Ce cadre outille les enseignants et les formateurs pour planifier, accompagner et

évaluer des apprentissages profonds, transférables et inclusifs, contribuant à une éducation véritablement plurilingue et réflexive.

<https://pluriliteracies.ecml.at/en/>

CELV : Centre européen pour les langues vivantes. (2012-2015). **Language Descriptors - Compétences linguistiques pour des apprentissages disciplinaires réussis - Descripteurs liés au CECR pour les mathématiques et l'histoire/l'éducation civique.**

Ce projet a défini les compétences linguistiques minimales nécessaires à la réussite scolaire des élèves migrants ou issus de minorités en mathématiques et en histoire/éducation civique. Aligné sur le CECR, il a produit 166 descripteurs (A2-B2) décrivant les savoir-faire langagiers requis pour comprendre et exprimer des contenus disciplinaires. Le guide issu du projet, [*Des compétences linguistiques pour des apprentissages disciplinaires réussis*](#) (Conseil de l'Europe, 2016), présente la méthodologie d'élaboration, des exemples d'usages pédagogiques et un petit guide pour créer des descripteurs similaires dans d'autres disciplines. Il propose des outils d'évaluation et d'auto-évaluation, illustrant comment les enseignants peuvent intégrer des objectifs linguistiques dans leurs cours. L'ensemble favorise un enseignement inclusif et plurilingue, centré sur la réussite de tous les apprenants.

<https://dgxy.link/P8Cvp>

CELV : Centre européen pour les langues vivantes. (2016-2019). **Développer la conscience linguistique dans les matières scolaires.**

Ce projet propose des ressources pratiques pour aider les enseignants de disciplines non linguistiques (mathématiques, sciences, histoire, etc.) à intégrer la dimension langagière dans leurs cours. Les outils du site permettent d'identifier les besoins linguistiques des apprenants, de planifier des séquences sensibles aux langues et d'étayer les apprentissages à travers des activités d'écriture, d'expression orale et de lecture. Trois modules structurent l'ensemble : *Planifier*, *Enseigner* et *Apprendre*, chacun offrant des définitions, grilles d'analyse, études de cas et auto-évaluations. L'approche valorise la coopération entre enseignants, l'usage des langues premières des élèves et la conception de matériels pédagogiques favorisant un apprentissage plurilingue, inclusif et réflexif.

<https://dgxy.link/256mn>

CELV : Centre européen pour les langues vivantes. (2020-2023). **EMILE dans des langues autres que l'anglais – Transitions réussies entre les différentes étapes de l'éducation.**

Ce projet explore la continuité et les défis de l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère (EMILE) à tous les niveaux éducatifs (du primaire au supérieur). Il propose des recommandations et des exemples concrets, à la fois dans la classe de langue et dans d'autres matières, en mettant l'accent sur les langues autres que l'anglais. Structuré en cinq domaines thématiques (curriculum, formation des enseignants, collaboration, matériel pédagogique, portfolios et évaluation), le site du projet offre aux enseignants, formateurs, concepteurs de programmes et décideurs des outils pour renforcer l'EMILE dans divers contextes éducatifs.

<https://dgxy.link/X2eVA>

CELV : Centre européen pour les langues vivantes. (2024-2026). **CLILMat – CLIL teaching materials = Matériels didactiques EMILE pour développer les compétences clés du XXI^e siècle.**

Le projet vise à créer des matériels EMILE/CLIL pour différentes combinaisons de langues et de disciplines au secondaire, afin de développer chez les élèves les compétences du XXI^e siècle nécessaires pour analyser de manière critique les grands défis mondiaux définis par les objectifs de développement durable des Nations Unies. Il répond au manque de ressources EMILE orientées vers ces enjeux et comprend également un guide méthodologique précisant les principes éducatifs, les critères de qualité et les démarches pour concevoir ou adapter des supports adaptés aux contextes locaux.

<https://dgxy.link/80DOV>

Erasmus+. (2014-2016). **CLIL4U.**

Le projet européen CLIL4U, soutenu par Erasmus+, a pour objectif de promouvoir l'enseignement intégré des langues et des disciplines (CLIL) dans les écoles primaires et les établissements de formation professionnelle. Coordonné par un consortium de huit pays européens – [Danemark](#), [Espagne](#), [Italie](#), [Malte](#), [Suisse](#), [Chypre](#), [Grèce](#) et [Allemagne](#) – il a produit un ensemble complet de ressources pour faciliter la mise en œuvre du CLIL : 48 scénarios pédagogiques, 6 vidéos de démonstration, une banque de ressources multilingue et un cours de formation pour enseignants. Son [Guide pratique CLIL4U](#) (édition 2021) expose les principes, avantages et méthodes de cette approche,

propose des outils pour planifier, évaluer et intégrer le numérique, et met en avant la plateforme Clilstore pour concevoir des unités d'apprentissage interactives. Ce projet collaboratif offre ainsi un cadre concret pour un enseignement plurilingue, inclusif et innovant à l'échelle européenne.
<https://www.languages.dk>

Erasmus+ (2020-2023). **CLIL4YEC – CLIL for young European citizens.**

Ce projet promeut l'usage de la méthode EMILE/CLIL à l'école primaire pour développer trois compétences citoyennes essentielles : la citoyenneté européenne, la préservation de l'environnement et la culture financière de base. Mené en partenariat entre l'Italie, le Portugal, la Roumanie et l'Espagne, il prolonge le précédent projet *CLIL for Children* (2015-2018). CLIL4YEC fait évoluer l'approche EMILE vers une éducation interdisciplinaire et interculturelle, articulant apprentissage linguistique, contenus scolaires et formation de citoyens responsables. Il s'appuie sur le numérique grâce à un répertoire en ligne de ressources éducatives libres et à la création de plans de leçons innovants impliquant enseignants, élèves et familles. Ses sept productions intellectuelles favorisent des pratiques ouvertes, collaboratives et inclusives, contribuant à une école européenne plus durable et connectée.
<https://clil4yec.eu/about/>

Erasmus+ (2023-2026). **One stop CLIL Europe.**

Le projet One Stop CLIL Europe (OSCE) vise à renforcer la qualité et la cohérence de l'enseignement intégré des langues et des disciplines (CLIL/EMILE) à l'échelle européenne. Il promeut une approche "whole-school", impliquant enseignants, formateurs et directions d'établissement, afin de faire du CLIL un levier structurant de l'éducation multilingue. Le projet produit un Quality Framework, un Classroom Guide, un Position Paper, des questionnaires d'auto-évaluation et des études de cas pour accompagner la mise en œuvre dans le primaire et le secondaire. OSCE valorise toutes les langues présentes à l'école et soutient la co-construction des savoirs disciplinaires et linguistiques.
<https://www.onestopclil.eu/>

C.5. Ressources institutionnelles

British Council. (s. d.). **TeachingEnglish – CLIL (Content and Language Integrated Learning).** TeachingEnglish. Consulté le 22 octobre 2025, à l'adresse :

<https://www.teachingenglish.org.uk/professional-development/teachers/knowning-subject/c/clil>

Ce site du *British Council* propose un ensemble structuré de ressources dédiées à l'approche CLIL/EMILE pour les enseignants de langues et de disciplines. Il présente les principes clés du CLIL, notamment le modèle des 4C (Content, Communication, Cognition, Culture), et met à disposition des guides pratiques tels que *CLIL: A Lesson Framework* et le module de formation *CLIL Essentials*. Les enseignants y trouvent des outils pour planifier et conduire des séquences intégrant langue et contenu, ainsi que des supports d'évaluation. Le site rassemble également des études de cas, des articles pédagogiques et des webinaires, offrant un appui concret pour développer des pratiques intégrées, actives et inclusives.

France Education international. (s. d.). **Le Fil plurilingue.** Consulté le 22 octobre 2025, à l'adresse :

<https://lefilplurilingue.org/>

Le Fil plurilingue est un site de référence pour l'enseignement bi-plurilingue francophone. Véritable boîte à outils pour les acteurs de terrain, il propose des ressources gratuites et téléchargeables : fiches pédagogiques pour les disciplines non linguistiques, fiches méthodologiques, infographies multilingues, outils de promotion du plurilinguisme et cartes interactives des dispositifs bilingues par pays. Conçu en partenariat avec les principales institutions du réseau francophone, le site valorise la didactique intégrée et accompagne les enseignants, coordinateurs et responsables éducatifs dans le développement des filières bilingues.

Goethe-Institut. (s. d.). **CLIL is fun – Deutschstunde portal – Goethe-Institut.** Consulté le 22 octobre 2025, à l'adresse https://www.goethe.de/prj/dlp/en/teachingmaterials/series/clil_is_fun

Ce site propose des ressources pédagogiques EMILE/CLIL destinées aux enseignants de disciplines non linguistiques en allemand. Il met à disposition des guides méthodologiques, des unités interdisciplinaires et des supports téléchargeables illustrant la mise en œuvre du CLIL dans différents contextes, notamment les sciences (STEM). Les modules abordent la sensibilisation linguistique, l'intégration du contenu et de la langue et la formation interculturelle. Accessibles en anglais et en

allemand, ces ressources soutiennent le développement des compétences linguistiques, cognitives et culturelles des élèves tout en offrant aux enseignants des outils pratiques pour concevoir un enseignement plurilingue, motivant et interactif.

D. Formation et développement professionnel des enseignants

D.1. Fondements et cadres de compétences professionnelles

Bertaux, P., Coonan, C. M., Frigols-Martín, M. J., *et al.* (2010). **The CLIL teacher's competences grid**. Ce document présente une grille de compétences destinée aux enseignants EMILE/CLIL, conçue comme un outil de référence pour la formation et l'auto-évaluation. Organisée en deux volets — principes fondamentaux de l'EMILE et mise en œuvre pédagogique — elle décrit les connaissances, attitudes et savoir-faire nécessaires pour concevoir et conduire un enseignement intégrant langue et contenu. La grille couvre notamment la compréhension du curriculum, l'analyse du contexte éducatif, la préparation de cours intégrés, la collaboration entre enseignants de langue et de discipline, l'utilisation de stratégies de soutien linguistique et cognitif, le choix de ressources adaptées, la gestion d'interactions de classe favorisant l'apprentissage, et l'évaluation combinée du contenu et de la langue. Le document vise à structurer le développement professionnel plutôt qu'à servir d'outil d'inspection.
<https://dgxy.link/QKNvH>

Cavalli, M. (2012). **Langues et enseignement des matières scolaires**. In M. Causa (dir.), *Formation initiale et profils d'enseignants de langues : enjeux et questionnements* (pp. 125-156). De Boeck Supérieur.

Ce chapitre explore les enjeux de la formation des enseignants amenés à enseigner une discipline dans une langue seconde ou une langue vivante étrangère (L2/LVE). Il s'inscrit dans le contexte d'éducatons bilingues et désormais plurilingues, où plusieurs langues remplissent le rôle de langue de scolarisation. Après avoir défini cette notion, l'auteure retrace l'émergence des premières méthodologies d'enseignement disciplinaire en L2/LVE et les problématiques qu'elles ont soulevées pour la formation des enseignants. Le texte présente ensuite les orientations européennes en matière de politiques linguistiques et les approches pédagogiques actuelles qui enrichissent la réflexion sur le lien entre langue et contenu. Enfin, il met en parallèle les rôles complémentaires des langues de scolarisation, afin d'analyser contraintes et bénéfices sur les apprentissages linguistiques et disciplinaires.

Marsh, D., Mehisto, P., & Wolff, D. *et al.* (2011). **European Framework for CLIL teacher education: A framework for the professional development of CLIL teachers**. European Centre for Modern Languages, Council of Europe.

Ce cadre européen propose des principes pour concevoir la formation professionnelle des enseignants EMILE/CLIL. Il identifie huit domaines de compétences clés : réflexion personnelle, fondamentaux de l'approche, articulation langue-contenu, méthodologie et évaluation, posture de recherche, conception de ressources, gestion de classe et pilotage institutionnel. Chacun de ces domaines est décliné en modules non séquentiels visant à former des enseignants capables d'intégrer apprentissages linguistiques, disciplinaires et cognitifs. Le document insiste sur la diversité des contextes européens, la nature intégrative du CLIL et la nécessité de développer des compétences transversales pour une mise en œuvre cohérente et durable.

<https://dgxy.link/X4IXf>

Marsh, D. (2007). **CLIL Matrix = La matrice EMILE**. European Centre for Modern Languages, Council of Europe.

La Matrice EMILE est un outil de sensibilisation, d'autoévaluation et de formation destiné aux enseignants souhaitant analyser leurs compétences pour un enseignement intégré langue-discipline de qualité. Elle s'organise autour de quatre dimensions – Contenu, Langue, Intégration, Apprentissage – croisées avec quatre paramètres clés – Culture, Communication, Cognition, Communauté –, formant une grille de 16 indicateurs. Chaque indicateur comprend une définition, des exemples, des questions réflexives et des ressources complémentaires. L'outil permet d'examiner sa pratique, d'identifier ses

forces et ses besoins de développement professionnel et d'obtenir un diagnostic global de la cohérence des pratiques EMILE au service des apprentissages linguistiques et disciplinaires.

<https://cdn.ecml.at/ECML/CLILmatrix/index.htm>

Scherzinger, L., & Brahm, T. (2023). **A systematic review of bilingual education teachers' competences.** *Educational Research Review*, 39, 100-120.

Cet article propose une revue systématique de 79 études publiées entre 1995 et 2020 sur les compétences des enseignants en éducation bilingue, incluant les approches CLIL/EMILE et l'immersion. Les auteurs identifient 16 compétences convergentes, parmi lesquelles la maîtrise linguistique académique, les connaissances pédagogiques et psychologiques, la conscience critique, la coopération interdisciplinaire et la connaissance de la recherche en éducation bilingue. Le modèle de compétence proposé intègre des dimensions spécifiques au bilinguisme : intégration langue-contenu, interculturalité et collaboration institutionnelle. L'étude souligne des besoins urgents en formation linguistique, méthodologique et réflexive, ainsi qu'en évaluation empirique des compétences effectives des enseignants.

<https://doi.org/10.1016/j.edurev.2023.100531>

D.2. Rôles des enseignants en contexte CLIL/EMILE

Cavalli, M., & Gajo, L. (2024). **Le professeur de langue 2 dans l'enseignement bilingue : Rôles, fonctions et pratiques pédagogiques – Transversalités et spécificités.** ADEB.

Cet ouvrage analyse le rôle spécifique de l'enseignant de langue étrangère/seconde (L2) dans les dispositifs bilingues. Il examine ses domaines d'intervention – enseignement linguistique, appui aux disciplines non linguistiques, médiation interculturelle, articulation avec la langue de scolarisation – et montre comment la L2 contribue à la construction des savoirs disciplinaires. L'ensemble insiste sur les collaborations nécessaires entre enseignants de langues et de disciplines, les démarches intégratives, la structuration des compétences langagières et la formation continue. Destiné aux enseignants et formateurs, le volume fournit des repères didactiques et des exemples concrets pour soutenir un enseignement bilingue cohérent et coordonné.

<https://dgxy.link/VxhXf>

Duverger, J. (2011). **Le professeur de discipline non linguistique : Statut, fonctions, pratiques pédagogiques.** ADEB.

Cette brochure définit la place et les fonctions du professeur de discipline non linguistique (DNL) dans les dispositifs bi/plurilingues. Elle décrit un métier spécifique : enseigner une discipline scolaire en deux langues, souvent dans une L2 qui n'est ni celle de l'enseignant, ni celle des élèves. L'ouvrage analyse les enjeux de statut, les bénéfices cognitifs et linguistiques, ainsi que les risques de flou institutionnel. Il présente 13 modules consacrés aux discours disciplinaires, aux méthodologies d'alternance des langues, aux articulations entre DNL, L1 et L2, aux pratiques de classe et à la formation. Destinée aux enseignants et formateurs, la brochure fournit des repères concrets pour construire un enseignement intégré, cohérent et bénéfique à la fois pour la discipline et pour les apprentissages linguistiques.

<https://dgxy.link/xGHsT>

Martens, L., Mettewie, L., & Elen, J. (2023). **Looking for the i in CLIL: A literature review on the implementation of dual focus in both subject and language classrooms.** *Nordic Journal of Language Teaching and Learning*, 11(3), 24-45.

Cet article explore le « i » de l'acronyme EMILE — l'intégration entre langue et contenu, ou double focalisation. Alors que la langue est reconnue comme vecteur d'apprentissage disciplinaire, le rôle spécifique des enseignants de langue et leur collaboration avec les enseignants de matière restent souvent mal définis. À partir d'une revue systématique de 71 études, les auteurs examinent comment cette double focalisation est conceptualisée et mise en œuvre. Trois dimensions sont analysées : la définition du concept, les formes de coopération interdisciplinaire entre enseignants, et leurs implications pour la planification curriculaire et les pratiques de classe. L'étude distingue deux niveaux de paramètres : la collaboration hors classe (planification, co-évaluation, conception commune) et les approches intégrées en classe favorisant l'articulation langue-contenu. Elle propose ainsi une base conceptuelle solide pour repenser le rôle des enseignants EMILE et renforcer la cohérence du dispositif.

<https://doi.org/10.46364/njltl.v11i3.1155>

D.3. Formation initiale et développement professionnel

Banegas, D. L. (2012). **CLIL teacher development: Challenges and experiences**. *Latin American Journal of Content & Language Integrated Learning*, 5(1), 46-56.

Cet article analyse les défis et les expériences liés à la formation des enseignants CLIL/EMILE. L'auteur montre que le succès de l'approche dépend largement de la préparation des enseignants, souvent limitée par le manque de formation, de matériel adapté et de coordination entre enseignants de langue et de discipline. S'appuyant sur des expériences à l'Université de [Warwick \(Angleterre\)](#) et en [Argentine](#), il décrit des dispositifs de formation initiale et continue combinant théorie, micro-enseignement et réflexion critique. Il plaide pour une formation « congruente », où les futurs enseignants vivent eux-mêmes des pratiques CLIL intégrées, et pour des politiques de développement professionnel articulant théorie, pratique et collaboration interdisciplinaire.

<https://doi.org/10.5294/lacil.2012.5.1.4>

Causa, M. (2014). **Compétence discursive et enseignement d'une discipline non linguistique : Définition, diversification et pratiques formatives**. *Les Carnets du Cediscor. Publication du Centre de recherches sur la didacticité des discours ordinaires*, 12, Article 12.

Cet article examine la notion de compétence discursive dans l'enseignement/apprentissage de contenus disciplinaires en langue étrangère au sein de classes bi/plurilingues. Il montre que la construction de cette compétence – entendue comme maîtrise des types de discours, cohérence, cohésion et contextualisation – constitue un levier central de la didactique intégrée langues/disciplines. L'auteure analyse les liens entre discours ordinaires, vulgarisation, discours didactique et discours spécialisés, et discute leur rôle dans la transmission des savoirs disciplinaires. Elle souligne enfin les implications pour la formation initiale et continue des enseignants de DNL, appelés à articuler exigences langagières, cognitives et disciplinaires.

<https://doi.org/10.4000/cediscor.964>

Geiger-Jaillet, A., Fonseca Favre, M., Vaissière, S., et al. (2022). **Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue**. ADEB.

Cet *Abécédaire* se présente sous forme de fiches de synthèses de 4-5 pages servant à clarifier des gestes professionnels ou des notions clés de l'enseignement bi/plurilingue. La publication s'adresse à un public enseignant bilingue ou enseignant intéressé par les pratiques d'enseignement dans une autre langue que la langue de scolarité habituelle du pays. Les 28 entrées de l'*Abécédaire* suivent une trame commune, complétée par une introduction de cinq pages, un index des sigles, la liste des 23 auteurs, une table des matières interactive et un résumé de 3 lignes pour chaque entrée afin d'inciter à la lecture.

<https://dgxy.link/to2Ja>

Lasagabaster, D., & Ruiz de Zarobe, Y. (2010). **CLIL in Spain: Implementation, results and teacher training**. Cambridge Scholars Publishing.

Ce recueil d'études de cas établit un lien entre les initiatives mises en place en classe et la formation des enseignants. Il fournit des suggestions pratiques et soulève des questions qui invitent à la réflexion, soulignant que sans une formation adéquate des enseignants, le potentiel de l'approche CLIL/EMILE ne peut être pleinement exploité. La première partie rassemble les résultats des initiatives de mise en œuvre de CLIL/EMILE dans différents secteurs éducatifs en [Espagne](#), qui reflètent les possibilités et les priorités régionales. La deuxième partie jette un regard critique sur divers modèles de formation des enseignants, tant en cours d'emploi qu'en formation initiale.

Lo, Y. Y. (2020). **Professional development of CLIL teachers**. Springer.

Cet ouvrage analyse le développement professionnel des enseignants engagés dans le CLIL/EMILE, en s'appuyant principalement sur des recherches menées à [Hong Kong](#) et complétées par des travaux issus d'autres contextes [asiatiques](#) et [européens](#). Il propose un cadre théorique décrivant les dimensions du développement professionnel (connaissances linguistiques et disciplinaires, compréhension du lien langue-contenu, croyances pédagogiques, pratiques intégrées) et examine des programmes de formation initiale et continue destinés aux enseignants CLIL. À partir de données empiriques, il étudie l'évolution des représentations des enseignants, leurs compétences et leurs pratiques, ainsi que les facteurs institutionnels et organisationnels qui influencent cette évolution. L'ouvrage décrit enfin les méthodologies de recherche utilisées pour analyser la formation CLIL/EMILE et discute plusieurs modèles de développement professionnel applicables dans divers systèmes éducatifs.

Mailhos, M.-F. (coord.). (2009). **Enseignants de DNL et de LV : à armes égales ?** *Les Langues Modernes*, 4.

Ce dossier traite de la formation des enseignants de langues vivantes et de disciplines non linguistiques (DNL) dans les sections bi/plurilingues. Il rassemble des contributions théoriques et des études de terrain portant sur les compétences professionnelles attendues, les conditions d'exercice en DNL, la collaboration entre enseignants de langues et de disciplines, la certification complémentaire, ainsi que les modèles de formation initiale et continue, notamment le modèle rhénan. L'ensemble met en évidence les enjeux de professionnalisation, les besoins en didactique du plurilinguisme et la nécessité d'un cadre institutionnel permettant de soutenir l'intégration des enseignements langue-discipline.

E. Résultats d'apprentissage et effets des dispositifs CLIL/EMILE

E.1. Études empiriques comparatives et contextuelles

Fernández-Sanjurjo, J., Fernández-Costales, A., & Arias Blanco, J. M. (2019). **Analysing students' content-learning in science in CLIL vs. non-CLIL programmes: Empirical evidence from Spain.** *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 22(6), 661-674.

Cet article analyse l'apprentissage des sciences chez des élèves de dernière année d'école primaire (11 ans) dans des programmes CLIL/EMILE en Espagne, un domaine encore peu étudié par rapport aux acquis linguistiques. L'étude porte sur 709 élèves de la Principauté des Asturies, comparant les performances d'élèves suivant les sciences en anglais (CLIL) et en espagnol (non-CLIL). Les auteurs utilisent un test standardisé de connaissances scientifiques ainsi qu'un questionnaire recueillant des variables contextuelles, dont le statut socio-économique. Les résultats montrent que les élèves du groupe non-CLIL obtiennent des scores légèrement supérieurs à ceux du groupe CLIL/EMILE. L'analyse révèle aussi une corrélation significative entre le milieu socio-économique et la réussite en sciences, indépendamment du programme suivi.

Hilgsmann, P., Mensel, L. V., Galand, B., et al. (2017). **Assessing Content and Language Integrated Learning (CLIL) in French-speaking Belgium: Linguistic, cognitive, and educational perspectives.** *Les Cahiers de Recherche du Girsef*, 109.

Ce document présente un état des lieux de l'enseignement EMILE/CLIL en Belgique francophone. Il en décrit les particularités : mise en œuvre depuis 1998, diversité des dispositifs (langue cible, proportion horaire, âge d'entrée). Il synthétise les recherches existantes sur les effets linguistiques, cognitifs, socio-affectifs et disciplinaires, en soulignant leurs limites méthodologiques (échantillons restreints, hétérogénéité des programmes, prédominance d'études transversales). Le texte expose enfin un projet longitudinal mené par l'Université catholique de Louvain et l'Université de Namur visant à analyser, de manière intégrée, les dimensions linguistiques, cognitives, pédagogiques et contextuelles de l'EMILE/CLIL afin d'éclairer ses impacts réels.

<https://dgxy.link/yr5dv>

Schmid, S. F. (2023). **Low-attaining beginners do better than we think in CLIL.** *Babylonia Journal of Language Education*, 3, 44–50.

Le CLIL/EMILE est encore souvent qualifié d'« élitiste », ce qui conduit à exclure les débutants ou les élèves en difficulté des programmes bilingues. Récemment, l'école publique de Buchrain (Suisse) a innové en proposant des cours d'anglais aux débutants du primaire avec des cours CLIL/EMILE supplémentaires. L'analyse des questionnaires et des entretiens menés auprès d'élèves répartis en trois groupes de niveaux d'anglais variés a révélé que le groupe des élèves ayant de faibles résultats apprécie le plus les cours CLIL/EMILE supplémentaires et que la majorité d'entre eux trouvent plus facile de parler dans ce cadre qu'en cours d'anglais classique. Ces résultats, associés aux observations prometteuses des enseignants, indiquent clairement que le CLIL/EMILE avec des débutants fonctionne, quel que soit leur niveau d'anglais.

<https://doi.org/10.55393/babylonia.v3i.298>

E.2. Revues systématiques, méta-analyses et perspectives internationales

Goris, J. A., Denessen, E. J. P. G., & Verhoeven, L. T. W. (2019). **Effects of content and language integrated learning in Europe: A systematic review of longitudinal experimental studies.** *European Educational Research Journal*, 18(6), 675–698.

Cette revue examine les effets du CLIL/EMILE sur l'apprentissage de l'anglais en Europe à partir d'études longitudinales. Les résultats montrent que cet enseignement peut favoriser des progrès supérieurs en compréhension, vocabulaire ou grammaire, mais cet avantage n'est ni systématique ni uniforme : il dépend fortement du contexte, de la qualité de la mise en œuvre et du niveau initial des élèves. Plusieurs études indiquent que les performances élevées observées dans les filières CLIL/EMILE s'expliquent parfois par un effet de sélection, les élèves étant déjà plus avancés ou plus motivés. L'analyse conclut que, malgré un potentiel réel, les preuves restent contrastées et que davantage d'études à grande échelle sont nécessaires pour déterminer dans quelles conditions le CLIL/EMILE produit des gains linguistiques significatifs.

<https://dgxy.link/0j7m3>

Marconi, G., Campos Cascales, C., Covacevich, C., *et al.* (2020). **What matters for language learning? The questionnaire framework for the PISA 2025 foreign language assessment.** OECD Publishing.

Pour la première fois, PISA 2025 proposera une évaluation globale des compétences en langues étrangères. Ce document fournit un cadre pour le recueil d'informations politiques et contextuelles sur l'apprentissage des langues étrangères auprès de toutes les parties prenantes, qui guidera l'élaboration des questionnaires de PISA 2025. Le cadre organise les facteurs influençant l'apprentissage autour de quatre domaines (politiques, élèves, enseignants, pratiques d'enseignement) et de deux thèmes transversaux : les usages des TIC et l'utilisation de la langue cible pour enseigner d'autres matières. Le cadre a ainsi intégré plusieurs aspects de l'EMILE/CLIL dans ses concepts, tels que le temps scolaire que les élèves consacrent aux matières enseignées dans la langue cible, la formation du personnel enseignant d'autres matières dans la langue cible et la question de la spécialisation principale des enseignants.

<https://dgxy.link/DNjR7>

Pittas, E., & Tompkins, L. (2024). **A systematic review of student learning outcomes in CLIL in LOTE.** *Frontiers in Education*, 9.

Cet article propose la première revue systématique des recherches sur les résultats d'apprentissage des élèves dans les programmes CLIL/EMILE menés dans des langues autres que l'anglais (LOTE). Fondée sur 29 études publiées entre 1994 et 2023 dans 10 pays (Australie, Belgique, Canada, Chine, Angleterre, Irlande, Nouvelle-Zélande, Écosse, Espagne et États-Unis), elle évalue les effets académiques, linguistiques, socio-culturels, affectifs et cognitifs de ces dispositifs selon des mesures objectives et les points de vue des acteurs éducatifs. Les résultats sont globalement positifs : plus de la moitié des études montrent des effets bénéfiques sur les compétences linguistiques et la motivation des élèves, avec des performances académiques qui varient selon le contexte. L'étude identifie des facteurs influents (profil des élèves, attitudes parentales, pratiques enseignantes) et trace des perspectives de recherche pour mieux comprendre l'impact du CLIL/EMILE en LOTE.

<https://doi.org/10.3389/feduc.2024.1447270>

Veerman, E., Danbury, E., Duarte, J. da S., *et al.* (2025). **A systematic review of empirical studies into multilingual pedagogies and their outcomes in primary education.** *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 1-26.

Cette revue systématique de 34 études empiriques analyse les effets des pédagogies plurilingues dans l'enseignement primaire dans plusieurs pays d'Europe, des Amériques et d'Asie. Les auteurs distinguent plusieurs approches – *translanguaging*, valorisation des identités linguistiques, étayage bilingue et comparaison interlinguistique – et examinent leurs impacts sur les apprentissages. Les résultats sont largement positifs : amélioration de la compréhension des contenus, de la conscience linguistique, de la littératie et de la motivation. Sur le plan socio-affectif, les élèves gagnent en confiance, en engagement et en sentiment d'appartenance. Les effets négatifs restent marginaux et liés à des mises en œuvre incohérentes. L'étude conclut que les approches plurilingues renforcent

l'équité et profitent aussi aux élèves monolingues, à condition d'être intégrées de manière contextualisée et progressive au curriculum scolaire.

<https://doi.org/10.1080/01434632.2025.2472862>

F. Questions transversales et prospectives

F.1. Généralités

Banegas, D. L., & Zappa-Hollman, S. (dir.). (2024). **The Routledge Handbook of Content and Language Integrated Learning**. Routledge.

Ce manuel propose un panorama international de l'EMILE/CLIL et consacre plusieurs chapitres aux perspectives d'évolution de l'approche. Les contributions prospectives interrogent l'avenir de la formation des enseignants, la conception curriculaire intégrée, l'usage accru des données empiriques pour documenter l'impact réel sur les apprentissages, ainsi que les tensions entre politiques éducatives, équité et inclusion. D'autres chapitres explorent les potentialités des technologies numériques, des approches plurilingues flexibles et des articulations plus fines entre objectifs disciplinaires, linguistiques et cognitifs. L'ouvrage met ainsi en lumière les défis à venir – durabilité des programmes, professionnalisation, contextualisation locale – et les pistes de recherche susceptibles de renouveler la mise en œuvre de l'EMILE dans des environnements éducatifs diversifiés.

Ollivier, C., & Melo-Pfeifer, S. (dir.). (2025, à paraître). **Encyclopédie de l'éducation plurilingue = Encyclopaedia of plurilingual education**. Peter Lang.

F.2. Relectures critiques et recontextualisations

Cenoz, J., Genesee, F., & Gorter, D. (2014). **Critical Analysis of CLIL: Taking stock and looking forward**. *Applied Linguistics*, 35(3), 243-262.

L'article propose une analyse critique de l'approche CLIL/EMILE et montre que sa définition reste ambiguë. Les auteurs identifient plusieurs zones de flou : équilibre entre enseignement du contenu et de la langue, statut des langues cibles, objectifs pédagogiques, profils des élèves et modalités d'intégration langue-contenu. En comparant le CLIL/EMILE aux modèles d'immersion européens et extra-européens, ils soulignent que les distinctions établies sont souvent inexactes. Ils appellent à clarifier les caractéristiques fondamentales du CLIL/EMILE afin d'assurer un développement cohérent de l'approche, d'améliorer les pratiques et de favoriser le transfert des connaissances issues d'autres contextes bilingues et immersifs.

Codó, E. (dir.). (2022). **Global CLIL: Critical, ethnographic and language policy perspectives**. Routledge.

Cet ouvrage analyse l'EMILE dans une perspective critique et sociolinguistique, en s'appuyant sur des études ethnographiques menées en Europe, en Amérique latine, en Australie et en Asie. Les contributions examinent comment les politiques linguistiques, les conditions socio-économiques et les dynamiques institutionnelles façonnent les inégalités dans l'accès et la mise en œuvre de l'EMILE/CLIL. L'ensemble explore des terrains variés – écoles publiques, établissements privés, programmes d'élite, dispositifs plurilingues émergents – pour montrer que l'EMILE dépasse les pratiques de classe et s'inscrit dans des réseaux d'acteurs, d'intérêts et de régulations. Le volume met en lumière les tensions entre objectifs éducatifs, attentes sociales, enjeux de marché, idéologies linguistiques et ressources locales, et propose des cadres analytiques pour comprendre les dimensions politiques, identitaires et économiques qui sous-tendent la diffusion contemporaine de l'EMILE/CLIL.

Gajo, L., Steffen, G., & Vuksanovic, et al. (2020). **Immersion et enseignement de la langue orienté vers le contenu : Continuités, ruptures, défis**. Institut de plurilinguisme.

Ce rapport analyse les relations entre immersion, enseignement bilingue et enseignement de la L2 orienté vers le contenu à partir d'observations de classes et d'entretiens menés dans plusieurs cantons suisses. Il décrit la diversité des formats (îlots immersifs, filières bilingues, projets curriculaires) et montre que les pratiques oscillent entre focalisation sur la langue ou sur le contenu, avec des degrés

variables d'intégration. L'étude identifie les conditions qui permettent une véritable articulation langue-discipline : alternance codique didactisée, explicitation des exigences linguistiques des disciplines et cohérence curriculaire. Elle met aussi en évidence les tensions entre modèles immersifs, politiques linguistiques et contraintes institutionnelles, et propose des pistes pour développer une didactique intégrée adaptée au primaire.

<https://dgxy.link/7ZpCg>

Gola, S., Pierrard, M., & Tops, E., *et al.* (2020). **Enseigner et apprendre les langues au XXI^e siècle : Méthodes alternatives et nouveaux dispositifs d'accompagnement.** Peter Lang.

Ce volume analyse les transformations de l'enseignement/apprentissage des langues sous l'effet des évolutions méthodologiques, technologiques et des contextes multilingues contemporains. Il examine, dans une perspective scientifique, une série de dispositifs alternatifs ou complémentaires : EMILE-CLIL, immersion, formations hybrides, MOOCs, tandems linguistiques, e-tandems ou tables de conversation. Les contributions étudient leur genèse, leurs conditions d'émergence, leurs modèles pédagogiques et les résultats observés en termes de développement langagier, d'accompagnement des apprenants et de redéfinition des rôles enseignants-apprenants.

Hemmi, C., & Banegas, D. L. (dir.). (2021). **International perspectives on CLIL.** Springer International Publishing.

Cet ouvrage examine l'EMILE/CLIL à partir de perspectives critiques et comparatives, en analysant comment l'approche se reconfigure selon les politiques linguistiques, les contextes éducatifs et les enjeux sociaux. Les contributions proposent à la fois des chapitres conceptuels — sur le *translanguaging*, l'authenticité, la littératie disciplinaire, la relation langue-contenu ou les tensions entre CLIL, EMI (*English-Medium Instruction*) et immersion — et des études de cas en Europe, en Asie et en Amérique latine portant sur les interactions de classe, l'évaluation, l'usage des ressources et le développement linguistique. La dernière partie discute la formation initiale et continue, les dispositifs de collaboration entre enseignants et les modèles de professionnalisation adaptés à des contextes EMILE diversifiés.

Guzmán-Alcón, I., & Lorenzo, F. (2025). **Aspects of disciplinary literacies in multilingual Europe: Rethinking policies for languages of schooling.** *European Journal of Language Policy*, 17(1), 45–64.

Cette étude analyse l'intégration des littératies disciplinaires dans les programmes EMILE et bilingues en Europe à partir d'un questionnaire adressé à 55 enseignants de vingt pays. Les résultats montrent une forte hétérogénéité des dispositifs : domination de l'anglais comme langue d'enseignement, poids variable des politiques nationales (ex. généralisation obligatoire en Autriche, adoption flexible en Catalogne) et différences selon les niveaux scolaires. Les enseignants connaissent globalement la notion de littératies disciplinaires, mais leur mise en œuvre reste limitée faute de formation, de cadres curriculaires explicites et de pratiques d'évaluation standardisées. L'étude souligne la nécessité d'une meilleure collaboration entre enseignants de langue et de discipline, de lignes directrices plus claires et d'un soutien accru aux langues nationales, régionales et patrimoniales pour renforcer l'équité et la cohérence des parcours multilingues.

<https://doi.org/10.3828/ejlp.2025.4>

F.3. Équité et inclusion

Dalton-Puffer, C., Hüttner, J., & Llinares, A. (2022). **CLIL in the 21st Century: Retrospective and prospective challenges and opportunities.** *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, 10(2), 182-206.

L'article retrace l'évolution de la recherche sur le CLIL/EMILE en Europe depuis les années 1990. Une première phase s'est centrée sur les effets linguistiques, avant qu'une deuxième ne décrive plus finement les pratiques et les perspectives des acteurs. Plus récemment, les travaux ont caractérisé le CLIL/EMILE comme une approche éducative à part entière, en analysant l'interface contenu/langue à travers la littératie disciplinaire et les pratiques de classe. Les auteurs identifient aussi une nouvelle orientation de recherche : le développement de pratiques pédagogiques fondées sur des interventions théoriques. En s'inscrivant dans l'objectif « Éducation de qualité » de l'ONU, l'article souligne deux défis majeurs pour l'avenir : l'équité d'accès et le travail d'équipe au sein des établissements, l'EMILE pouvant servir de levier pour des formes plus collaboratives et interdisciplinaires d'éducation.

Llinares, A., & Cross, R. (2022). **(In)equity issues in CLIL**. *Aila Review*, 35(2).

Ce numéro spécial examine les tensions entre équité, inclusion et dispositifs CLIL/EMILE, à la lumière d'études récentes qui montrent des effets contrastés sur l'accès aux apprentissages linguistiques et disciplinaires. Issu du symposium CLIL ReN de l'AILA 2021, il réunit des contributions qui analysent comment cet enseignement peut favoriser ou limiter l'égalité des chances selon les contextes institutionnels, les profils d'élèves et les modalités de mise en œuvre. Les articles combinent approches conceptuelles et enquêtes empiriques menées en [Argentine](#), [Australie](#), [Espagne](#), au [Japon](#) et aux [Pays-Bas](#), couvrant les niveaux primaire, secondaire, préprofessionnel et la formation initiale. L'ensemble met en évidence la diversité des conditions d'accès, les obstacles structurels, les effets de sélection et les enjeux liés à la réussite disciplinaire, tout en soulignant les possibilités d'un enseignement plus inclusif lorsque les dispositifs sont adaptés aux contextes éducatifs.

<https://dgxy.link/uFWWhA>

Pérez Cañado, M. L. (2023). **CLIL for all? Attention to diversity in bilingual education**. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 26(9), 1015-1021.

Ce numéro, consacré à la diversité et à l'inclusion dans l'enseignement bilingue (CLIL/EMILE), rassemble des contributions issues du projet européen *ADiBE (Attention to Diversity in Bilingual Education)*. Il explore comment le CLIL peut mieux répondre à l'hétérogénéité des apprenants à travers six contextes nationaux ([Espagne](#), [Italie](#), [Allemagne](#), [Autriche](#), [Finlande](#) et [Royaume-Uni](#)). Les articles analysent les pratiques inclusives, les facteurs de réussite et les défis persistants en matière de différenciation, d'équité et de formation des enseignants. Ensemble, ils offrent une vision renouvelée du CLIL, conçu comme un levier d'éducation inclusive, équitable et de qualité.

<https://doi.org/10.1080/13670050.2021.1940832>

Somers, T. (2018). **Multilingualism for Europeans, monolingualism for immigrants? Towards policy-based inclusion of immigrant minority language students in Content and Language Integrated Learning (CLIL)**. *European Journal of Language Policy*, 10(2), 203–228.

Cet article analyse les conditions d'accès des élèves de langue minoritaire issus de l'immigration aux programmes EMILE/CLIL et défend la nécessité de politiques éducatives explicites pour favoriser leur inclusion. Il synthétise d'abord les recherches sur leurs résultats dans ces dispositifs ainsi que les motivations des familles pour y inscrire leurs enfants. Il examine ensuite les dispositifs de soutien actuellement proposés aux élèves allophones et les limites des filières monolingues ou des programmes bilingues traditionnels. L'auteur montre que, bien conçus, les programmes CLIL peuvent offrir des opportunités linguistiques et scolaires renforcées, tout en soulignant l'impact des critères d'admission et des pratiques de sélection. Enfin, l'article étudie les politiques [européennes](#) et nationales et la manière dont elles facilitent ou freinent l'accès des élèves de langue minoritaire à l'EMILE/CLIL.

F.4. Pratiques plurilingues et translangagières

Babault, S., & Bento, M. (2023). **Pratiques translangagières dans l'enseignement-apprentissage des disciplines en contexte bi- ou plurilingue**. *Lidil*, 67.

Le numéro analyse les pratiques translangagières dans des contextes où deux langues ou plus sont utilisées comme moyens d'enseignement. La plupart des programmes bilingues restent organisés en une répartition des langues entre différents disciplines ou niveaux d'enseignement, entraînant de nombreux problèmes didactiques (ruptures pédagogiques lors du passage à une autre langue, insuffisante prise en compte des difficultés langagières des élèves, etc.). Les auteurs présentent des approches didactiques utilisant les langues de manière complémentaire pour une meilleure intégration des savoirs disciplinaires, le développement de compétences bi-/plurilingues solides et une valorisation de l'ensemble des répertoires langagiers.

<https://journals.openedition.org/lidil/11406>

Bennett, F. C., & Meulleman, M. C. (2017). **Regards croisés sur l'EMILE/CLIL et l'intercompréhension intégrée**. Épure – Presses universitaires de Reims.

Cet ouvrage explore les relations entre l'enseignement d'une matière par intégration d'une langue étrangère (EMILE/CLIL) et l'intercompréhension intégrée, deux approches plurielles qui articulent apprentissage linguistique et apprentissage disciplinaire. À partir de contributions issues de divers contextes éducatifs, les auteurs analysent les conditions de mise en œuvre, les contraintes institutionnelles et les effets observés sur les apprentissages. L'ouvrage met en évidence la manière

dont ces dispositifs peuvent soutenir non seulement le développement des compétences linguistiques, mais aussi la compréhension des contenus disciplinaires et la maîtrise de la langue de scolarisation. Il montre également comment l'EMILE/CLIL et l'intercompréhension se renforcent mutuellement lorsque ces démarches sont pensées comme complémentaires.

Cenoz, J., & Gorter, D. (2021). **Pedagogical translanguaging**. Cambridge University Press.

L'ouvrage présente le *translanguaging* pédagogique comme une approche centrée sur l'apprenant, visant à exploiter l'ensemble du répertoire linguistique pour soutenir l'apprentissage linguistique et disciplinaire. Inscrit dans des contextes où l'enseignement via une L2 ou une langue supplémentaire se généralise, il propose un cadre théorique et des orientations pratiques pour intégrer les ressources multilingues en classe. L'ouvrage explique comment le *translanguaging* peut renforcer la conscience métalinguistique, faciliter l'accès aux contenus et favoriser la participation de tous les élèves. Il montre également son potentiel pour soutenir les langues minoritaires en les intégrant dans les activités d'apprentissage, et discute des modalités d'application dans les cours de langue comme dans les enseignements disciplinaires.

Levasseur, C., Tsuchiya, M., & Tisizi, E. (2022). **Le bilinguisme et au-delà — Bilingualism and beyond**. *Cahiers de l'ILOB*, 12.

Ce volume rassemble des contributions issues du colloque CCERBAL 2021 consacrées au « bilinguisme et au-delà ». L'ouvrage s'inscrit dans le « virage multilingue » et interroge la persistance du paradigme monolingue dans les politiques et pratiques éducatives. Les chapitres analysent les enjeux liés aux identités plurilingues, au racisme linguistique, aux langues autochtones, aux littératies multiples, aux dynamiques de classe et aux obstacles à l'inclusion. Des études ancrées au Canada et ailleurs documentent des pratiques innovantes (*translanguaging*, multilittératies, pédagogies plurilingues) ainsi que les résistances institutionnelles. Le volume met en lumière les défis pour transformer durablement les politiques et soutenir une éducation véritablement plurilingue.

<https://dgxy.link/EYRJ7>

Piccardo, E., Germain-Rutherford, A., & Lawrence, G. (dir.). (2022). **The Routledge Handbook of Plurilingual Language Education**. Routledge.

Ce manuel rassemble des spécialistes internationaux et offre une synthèse structurée des recherches et pratiques en éducation plurilingue. Après une introduction au concept de plurilinguisme, les 24 chapitres sont organisés en six sections couvrant : les fondements historiques, philosophiques et sociologiques ; les apports cognitifs et neuroscientifiques ; les enjeux de frontières linguistiques et identitaires ; les pratiques éducatives et curriculaires dans divers contextes géographiques ; la revitalisation des langues ; et l'intégration du plurilinguisme dans les environnements numériques et la société. L'ensemble propose un panorama actualisé des approches, défis et perspectives de l'éducation plurilingue et couvre notamment l'Europe, l'Asie du Sud, l'Afrique australe ainsi que les États-Unis, le Canada, le Brésil et l'Australie.

Tai, K. W. H., Loh, E. K. Y., & Wei, L. (dir.). (2025). **The role of multilingualism in Content and Language Integrated Learning classroom context** [Numéro spécial]. *Learning and Instruction*, 98.

Ce numéro spécial examine le rôle du multilinguisme dans les classes EMILE/CLIL, un domaine encore peu étudié malgré l'essor des approches intégrant langue et contenu. Il s'appuie sur une conception du multilinguisme comme norme en classe et mobilise le *translanguaging* pour analyser comment enseignants et élèves utilisent leurs répertoires linguistiques et multimodaux dans l'apprentissage disciplinaire. Les contributions, fondées sur des enquêtes empiriques, explorent la manière dont ces ressources soutiennent l'accès aux savoirs, la compréhension des contenus et le développement des capacités réflexives. L'ensemble vise à mieux comprendre les pratiques pédagogiques multilingues et leur impact sur l'enseignement intégré langue-discipline.

<https://dgxy.link/hgfsn>

F.5. Technologies éducatives

Andújar, A. & Spratt, M. (2023). **Using AI to support CLIL teacher language**. *Journal of Research in Applied Linguistics*, 14(2), 7–19.

L'article explore comment l'intelligence artificielle, et plus précisément ChatGPT, peut soutenir le développement linguistique des enseignants engagés dans l'approche CLIL/EMILE. En partant du modèle *language of, for and through learning*, les auteurs analysent les besoins langagiers spécifiques

des enseignants de CLIL et proposent des scénarios d'utilisation de l'IA pour préparer, reformuler et étayer la langue d'enseignement. L'étude identifie trois fonctions clés : assistance à la planification (simplification lexicale et clarification conceptuelle), génération de supports bilingues contextualisés et amélioration du feedback linguistique. Les auteurs soulignent le potentiel de l'IA pour accroître la confiance et la compétence communicative des enseignants, tout en rappelant la nécessité d'une formation critique et éthique à son usage.

<https://doi.org/10.22055/RALS.2023.45267.3177>

Hu, D., Chen, J., Li, Y., & Wang, M. (2025). **Technology-enhanced Content and Language Integrated Learning: A systematic review of empirical studies.** *Educational Research Review*, 47. L'article présente une revue systématique de 20 études empiriques publiées entre 2014 et 2023 qui traitent de l'approche « CLIL enrichi par les technologies » (TECLIL). Les auteurs identifient sept types d'outils technologiques utilisés : notamment la télécollaboration, les plateformes d'apprentissage en ligne, les environnements virtuels, les applications de réseaux sociaux, ainsi que des outils de langage intelligents. Ils observent que les recherches se concentrent davantage sur les compétences productives (parler, écrire) que sur les compétences réceptives (écouter, lire) et qu'intégrer langue et contenu à travers la technologie reste un défi. Les résultats montrent un petit effet sur la connaissance disciplinaire et pas d'effet significatif sur les acquis linguistiques. Les auteurs concluent que bien que le TECLIL soit prometteur, il nécessite une mise en œuvre plus rigoureuse, une formation des enseignants adaptée et davantage d'études sur les effets cognitifs et affectifs à long terme.

<https://doi.org/10.1016/j.edurev.2025.100677>

Martínez-Soto, T., & Prendes-Espinosa, P. (2023). **A Systematic review on the role of ICT and CLIL in compulsory education.** *Education Sciences*, 13(1), 73.

L'article propose une revue systématique de 22 publications (de janvier 2017 à février 2022) s'intéressant à l'intégration des technologies de l'information et de la communication (TIC) dans l'approche CLIL/EMILE durant la scolarité obligatoire. Les résultats montrent une relation positive entre l'utilisation des TIC et l'apprentissage d'une langue étrangère via le CLIL/EMILE, notamment par une motivation accrue et l'accès à des matériaux authentiques. Toutefois, l'étude souligne des lacunes importantes : peu de travaux dans le primaire, un déficit de formation des enseignants et un manque de ressources adéquates. Les auteurs recommandent d'élargir la recherche, de renforcer les compétences numériques des enseignants et de concevoir des environnements d'apprentissage intégrés langue/contenu mieux outillés.

<https://doi.org/10.3390/educsci13010073>

Nos ressources documentaires



Spécialisé dans les politiques éducatives et linguistiques, le portail documentaire LISEO de FEI donne accès à plus de 40 000 ressources. Il permet de suivre l'actualité internationale de thématiques au cœur des débats éducatifs : comparaison des systèmes scolaires, enseignement bi/plurilingue, formation des enseignants, coopération internationale en éducation, mobilités, évaluation...

<https://liseo.france-education-international.fr/>

Sélections de nouveautés

• Politiques éducatives dans le monde

Ressources françaises et internationales sur les politiques éducatives : ouvrages, rapports, revues, sites Internet, etc.

<https://bit.ly/3unKz8G>

• Politiques linguistiques et la didactique des langues (FLE, bi-plurilinguisme...)

Ressources françaises et internationales sur les politiques linguistiques et la didactique des langues : ouvrages, rapports, revues, sites Internet, etc.

<https://bit.ly/42irVhX>

• Ressources pédagogiques pour l'enseignement du/en français (FLE, FOS, DNL...)

Sélection de méthodes FLE, FOS, Français langue d'accueil... et d'outils complémentaires, enrichie de ressources en ligne.

<https://bit.ly/42irVhX>

• Sélection de manifestations sur les thématiques linguistiques et éducatives

Conférences, colloques, appels à communication...

<https://bit.ly/48Brzrq>

Pour recevoir les sélections des nouveautés, chaque mois, abonnez-vous gratuitement via ce lien :

<https://bit.ly/3UE7Mle>

Autres ressources

Bibliographie "L'intelligence artificielle dans l'enseignement des langues étrangères (nov. 2024)

Un panorama mondial de ressources sur l'intégration de l'IA dans l'enseignement et l'apprentissage des langues.

<https://liseo.france-education-international.fr/site/bibliographies/bibliographie-IA-langues.pdf>

Actualités du Centre européen pour les langues vivantes (CELV)

Le LIRE est point de contact national du CELV depuis 2004. À ce titre, il relaie les projets et publications du CELV auprès des professionnels français des langues, notamment par le biais d'articles (présentation des projets du programme en cours, ressources produites par le CELV, focus sur l'enseignement des langues dans les États membres...).

<https://bit.ly/3OsGGuG>

Revue internationale d'éducation de Sèvres (RIES)

Les documentalistes du LIRE contribue à chacun des numéros de cette revue, qui propose une approche comparative des politiques éducatives et des pratiques pédagogiques dans le monde, à travers la rédaction des bibliographies des dossiers et des rubriques « Ressources en ligne » et « Actualité documentaire ». Exemple :

Bibliographie du dossier « Les corps à l'école » (nov. 2025) :

<https://journals.openedition.org/ries/19156>

LIRE

Laboratoire
d'innovation
et de ressources
en éducation

Cette bibliographie analytique rassemble des travaux récents sur l'enseignement intégré des langues et des disciplines (EMILE/CLIL/DNL), dans l'enseignement primaire et secondaire. Elle couvre d'abord les fondements conceptuels et didactiques du domaine. Elle réunit ensuite les principaux cadres politiques et institutionnels, accompagnés d'études de cas européennes et internationales qui montrent la variété des contextes, des modèles et des orientations adoptés. Sont également signalés des travaux portant sur les pratiques pédagogiques ainsi qu'une section dédiée à la formation et au développement professionnel des enseignants. Enfin, un ensemble de références documente les effets de l'EMILE sur les apprentissages linguistiques et disciplinaires, ainsi que les enjeux transversaux : équité et inclusion, apports des technologies éducatives et autres perspectives de recherche émergentes.

Les ressources mobilisées sont de nature variée : publications académiques, documents institutionnels, guides pratiques et projets multilatéraux ou européens. L'ensemble s'adresse aux enseignants, formateurs, chercheurs et acteurs institutionnels souhaitant disposer d'un état des connaissances actualisé.



Retrouvez cette
bibliographie en ligne



Connectez-vous
au portail LISEO